

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1
(6)
ВЕСНА — ЛЕТО
2007

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Ю.А. Иоаннесян.* Послания монархам и правителям
и некоторые другие Послания Бахауллы 5
- Ю.В. Болтач.* Биография монаха Тань-ши в «Хэдон
косын чон» и «Лян гао сэн чжуань» 15
- Ч. Белл.* Правительство Тибета. Отчет.
Публ., введ. и пер. с англ. *Н.А. Вуля* 30

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Федорин.* Некоторые итоги изучения «Полного
собрания исторических записок Дайвьета» —
центрального памятника традиционной вьетнамской
историографии 67
- А.Г. Грушевой.* К истории изучения в России Талмуда
и периода его создания 87
- И.И. Надиров.* Рука и жест как божественный символ
и амулет (по эпиграфическим и нарративным источ-
никам Ближнего Востока) 100
- И.С. Гуревич.* Текст «Сань чао бэй мэн хуй бьянь»:
еще одна разновидность *юйлу* 108
- Е.В. Ревуненкова.* Малайская рукопись Крузенштерна
и ее культурно-историческое значение 118
- Ши Шу.* Несториане в Китае — врачи Чун И и Цинь
Мин-хэ 148
- С.В. Пахомов.* Тантра и веда 151



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2007

ИСТОРИОГРАФИЯ

- И.П. Глушкова.* Паломничество: за и против.
Голоса «святых поэтов» Махараштры 165
Э.Н. Тёмкин. Слово о Бхамахе 199

КОЛЛЕКЦИИ

- О.Ф. Акимушкин.* К истории формирования фонда мусульманских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН 208
И.Ф. Попова. О первых поступлениях китайских книг в Российскую академию наук и их каталогизации в XVIII в. 230
И.Ш. Шифман. Основные этапы развития семитологии в России до 1917 г. Подготовка к изд., введ. и примеч. *А.Г. Грушевого* 246
Письма Ю.Н. Рериха В.Ф. Минорскому, 1943–1957 гг. Предисл., публ. и примеч. *А.И. Андреева* 266

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- На четвертой сторонке обложки: *А.А. Гурьева, И.М. Дьяков.* Востоковедение и африканистика в университетах Санкт-Петербурга, России, Европы 304
Персидская миниатюра «Шах Аббас II Сефевид на соколиной охоте» из собрания СПбФ ИВ РАН *С.В. Пахомов.* Третьи Торчиновские чтения 307

РЕЦЕНЗИИ

- Ырк битиг: Древнетюркская гадательная книга. Пер., предисл., примеч. и словарь В.М. Яковлева (*Л.Ю. Тугушева*) 309
Васубандху. Энциклопедия буддийской канонической философии (Абхидхармакоша) (*М.И. Воробьева-Десятовская*) 311
Санкт-Петербург — Китай. Три века контактов (*Т.А. Пан*) 314

IN MEMORIAM

- Станислав Калужинский (1925–2007) (*Н.С. Яхонтова*) 317

Над номером работали:

Т.А. Анিকেева
О.Д. Деопик
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
В.И. Мартынюк
О.В. Волкова
М.К. Киселева
Л.В. Халатова
И.И. Чернышева
М.П. Горшенкова
А.В. Богатюк

© Российская академия наук, 2007
© Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения, 2007

Письма Ю.Н. Рериха В.Ф. Минорскому, 1943–1957 гг.

Предисловие, публикация
и примечания А.И. Андреева

Владимир Федорович Минорский (1877–1966) — один из крупнейших иранистов и историков мусульманского Востока.

В.Ф. Минорский родился 5 февраля 1877 г. в г. Корчеве (на Волге). Закончил юридический факультет Московского университета (1900), а затем Лазаревский институт восточных языков (1903). После этого поступил на службу в Министерство иностранных дел, на которой находился до октября 1917 г. Свою дипломатическую карьеру начал с должности драгомана генконсульства в Тавризе и миссии России в Тегеране (1904–1908). В 1913–1915 гг. работал в Комиссии по турецко-персидскому разграничению в качестве наблюдателя от России, а затем (1916–1917) занимал пост 1-го секретаря и поверенного русского посольства в Тегеране. После революции некоторое время находился на Северном Кавказе, выступая в роли советника при оппозиционном большевикам правительстве кн. Л.Ф. Бичерахова в Дагестане. В 1920 г., когда это правительство пало, уехал во Францию. В Париже Минорский в 1923 г. приступил к чтению лекций по персидской литературе, по истории Турции и ислама в Национальной школе живых восточных языков (Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes). В 1932 г. вместе с женой переехал на постоянное жительство в Великобританию, где вплоть до конца 30-х годов читал лекции по персидскому языку и литературе и истории Персии в Школе востоковедения (School of Oriental Studies) при Лондонском университете. После выхода в отставку в 1944 г. с титулом Professor Emeritus всецело отдался занятиям наукой. Всего им было написано (в основном по-английски) более 200 научных работ. О всемирном признании выдающихся заслуг В.Ф. Минорского в области ориенталистики свидетельствует длинный список его почетных титулов и званий: действительный член Британской и Французской академий, почетный член Азиатского общества в Париже и Германского востоковедного общества в Берлине, почетный доктор Кембриджского, Брюссельского и Каирского университетов...

В.Ф. Минорский умер в Кембридже 26 марта 1966 г. В 1968 г. его прах был перенесен в Москву и захоронен на Новодевичьем кладбище — там же, где покоится прах Ю.Н. Рериха¹.

Познакомились ученые в Париже в 1923 г. Только что закончивший отделение восточных языков в Гарварде (США), Ю.Н. Рерих приехал сюда с тем, чтобы усовершенствовать свои востоковедные познания под руководством наиболее авторитетных французских ориенталистов (Поль Пельо, Жак Бако, Сильвен Леви). Довольно неожиданно для В.Ф. Минорского он появился на его семинаре по «Шах-наме» и произвел хорошее впечатление своим знанием персидского. (Любопытно, что тот же семинар посещали и два других в будущем знаменитых ученых — Жюль Блок и Эмиль Бенвенист.)

¹ Основные вехи биографии В.Ф. Минорского взяты из архивной справки, составленной Н.Д. Путинцевой (Архив СПбФ ИВ РАН. Ф. 134. Оп. 1).

«Характер его был живой и общительный, — вспоминал В.Ф. много лет спустя. — Он был полон духа молодости и занимал нас рассказами о веселых проделках американских студентов, в которых он и сам участвовал... Юрий Николаевич свободно говорил на европейских языках и быстро устанавливал отношения. В Париже нашлись и его старые гимназические товарищи, смотревшие на него, как на восходящую звезду. Несмотря на разницу возраста в 25 лет, мы скоро подружились, и я с интересом слушал о проектах его исследований и путешествий по далеким и мало известным странам. Общественная жизнь в Париже была крайне развита, и мы постоянно встречались на лекциях и приемах, в музеях и ученых обществах»².

Вскоре Ю.Н. столь же неожиданно покинул Париж, отправившись на Восток, чтобы принять участие в знаменитой центральноазиатской экспедиции своего отца Н.К. Рериха. Время от времени, однако, он посылал весточку своему учителю из тех далеких земель, по которым проходила экспедиция, — из Монголии, Тибета или Индии. Эти бивуачные послания Ю.Н., к сожалению, не сохранились. Самое раннее его письмо (аэрограмма) в архиве В.Ф. Минорского датировано апрелем 1943 г. С этого времени переписка ученых становится регулярной. Продолжалась она почти 14 лет вплоть до того момента, когда Ю.Н. Рерих вернулся в СССР.

Особенность этой переписки состоит в том, что она является сугубо научной, насыщена многочисленными ссылками на различные востоковедные издания и работы, готовившиеся к публикации. Рерих-тибетолог толкует Минорскому-иранисту те или иные тибетские термины, проводит параллели в других языках, совершает экскурсии в древнюю историю. Впрочем, в письмах Ю.Н. нередко проскальзывают сюжеты, выходящие за рамки чистой науки, — отголоски наиболее волнующих его событий личной и общественной жизни, как то: смерть родителей (Н.К. и Е.И. Рерих), индо-пакистанский военный конфликт, присоединение Тибета к Китаю, Корейская война. Но есть одна тема, красной нитью проходящая через все письма, — это постоянный интерес Ю.Н. к жизни на Родине и беспокойство о судьбе своих российских коллег-востоковедов, связь с которыми прервалась в конце 1930-х годов.

В.Ф. Минорскому удалось побывать в СССР лишь однажды — в 1960 г. он приехал в Москву для участия в XXV Международном конгрессе востоковедов. Однако Ю.Н. Рериха, на встречу с которым Минорский так рассчитывал, уже не было в живых. В.Ф. посетил московскую квартиру Ю.Н. на Ленинском проспекте.

Пять лет спустя жена Святослава Николаевича Рериха Девика Рани послала Минорскому из Индии приглашение от министерства культуры СССР «по случаю торжественного открытия памятника Ю. Рериху» — надгробной стелы на Новодевичьем кладбище³. Но В.Ф. воспользоваться приглашением не смог, то ли по нездоровью, то ли по какой-то иной причине. Таким образом, его кратковременная поездка в Москву в 1960 г. оказалась прощанием и с Родиной, и со старым учеником и другом.

Личный архив В.Ф. Минорского находится в Архиве востоковедов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Большую половину его составляет переписка ученого (2468 ед. хр.). Среди корреспондентов В.Ф. крупнейшие отечественные и западные востоковеды: В.В. Бартольд, Н.Н. Поппе, Ф.И. Щербатской, С.П. Толстов, Дж. Туччи, Ж. Бако и др. Одним из наиболее значительных по объему является собрание писем Ю.Н. Рериха (всего 42), охватывающее период с 1943 по 1957 г. (Ф. 134. Оп. 3. Д. 764, 765 и 1894). Письма эти написаны в основном на русском языке. Четыре письма (№ 1, 2, 3 и 18) написаны по-английски, они приводятся в русском переводе и имеют подпись «Дж. Рерих»; первые три из них представляют собой фотокопии аэрограмм (сам Ю.Н. называл эти свои послания «аэрографами»).

² *Минорский В.Ф.* Памяти Ю.Н.Рериха // Рериховский вестник. Вып. 5. Извара–Санкт-Петербург–Москва, 1992. С. 25.

³ Архив СПбФ ИВ РАН. Ф. 134. Оп. 3. Д. 1853. Письмо Д.Р. Рерих Минорскому от 17 августа 1965 г.

Все остальные — подлинники. Тексты двух первых аэрограмм отпечатаны на машинке; третья аэрограмма и все последующие письма — автографы. Многие письма содержат приписку в верхней части 1-й страницы. При подготовке писем к изданию эти дополнения были перенесены нами в конец текстов, где они образуют своего рода «постскриптумы».

Все письма Ю.Н. публикуются с сохранением их стилистических особенностей. В то же время нередко употребляемые сокращения русских и английских слов, включая имена собственные, восстановлены до полной формы, кроме общепринятых. Пунктуация в письмах приведена в соответствие с современными нормами.

А.И. Андреев

1

C/o Naggar, Kulu,
Panjab, British India
13 апреля 1943

Дорогой Владимир Федорович,

Я был счастлив получить Вашу аэрограмму от 27 февраля. Пожалуйста, примите мою искреннюю благодарность за отправку мне Вашей статьи об «Oriental Studies»⁴, и я надеюсь, что она не потеряется в дороге. Недавно я просил RAS* в Лондоне послать мне Вашу книгу о Марвази⁵, но до сих пор не получил ее. Да, смерть профессора Щербатского и Коковцева (так у автора. — А.А.)⁶ — очень большая утрата, и до сих пор заменить их нечем! По Вашему совету я послал Поппе⁷ экземпляр моей статьи об эпосе «Гесер»⁸. Мои родители и брат здоровы и усердно трудятся. В настоящее время я занят переводом на английский тибетской хроники «Синяя Книга». Половина его уже закончена. Моя история центральноазиатских племен все еще находится в рукописи. Mdo-smad это Нижний Кам или Амдо. Знаете ли Вы что-нибудь о профессоре Бако и его издании тибетских хроник из Дуньхуана⁹?

С наилучшими пожеланиями г-же Минорской и Вам.

Искренне Ваш,

Дж. Перих

* RAS, Royal Asiatic Society (англ.) — Королевское Азиатское общество.

Д. 1854. Л. 1.

⁴ Статья В.Ф. Минорского о востоковедных исследованиях в СССР: Oriental Studies in the USSR // JRCAS (Journal of the Royal Central Asian Society). 1943. Vol. XXX. P. 81–101.

⁵ *Sharaf al-Zamān*. Tāhir Marwazī on China, the Turks and India. Arabic text with an English translation and commentary by V. Minorsky. L., 1942. Марвази (ум. в XII в.), персидский врач и автор трудов по географии, астрономии и естественным наукам.

⁶ Щербатской Федор Ипполитович (1866–1942), востоковед, индолог и буддолог, акад. АН СССР (член Российской АН с 1918). Коковцов Павел Константинович (1861–1942), семитолог, акад. АН СССР (акад. Петербургской АН с 1912).

⁷ Поппе Николай (Николас) Николаевич (1897–1991), советский и американский монголовед, тюрколог, лингвист, член-кор. АН СССР (1932). В 1949 г. эмигрировал в США. Преподавал монг. язык в университете штата Вашингтон в Сизтле (1949–1968). О нем см.: *Алпатов В.М.* Николай-Николас Поппе. М., 1996.

⁸ *Roerich G.N.* The Epic of King Kesar of Ling // JRASB (Journal of the Royal Asiatic Society of Bengal). Letters. Vol. VIII. 1942. Переизд.: *Перих Ю.Н.* Избранные труды. М., 1967. С. 181–215; в русском переводе «Сказание о царе Кэсаре Лингском» см.: *Перих Ю.* Тибет и Центральная Азия. Статьи, лекции, переводы. Самара, 1999. С. 56–87.

⁹ Жак Бако (Jacques Bacot), французский тибетолог, один из учителей Ю.Н. в Сорбонне. В письме упоминается его монография: Documents de Touen-Howang relatifs à l'histoire du Tibet. P., 1940.

2

C/o Naggar, Kulu,
Panjab, India
9 марта 1944

Дорогой Владимир Федорович,

Я надеюсь, Вы получили мою аэрограмму от марта 1944. Ваша с нетерпением ожидаемая статья о востоковедных исследованиях (Journal [of the] Royal Central Asian Society), по-видимому, заблудилась — я так и не получил ее. Не могли бы Вы послать мне еще один экземпляр? Опубликовал ли Козин свое критическое издание и перевод «Mongol-un ni' ucha tobchiyan» (так у автора. — *А.А.*)*¹⁰? Имеете ли Вы новости о Бако и Пеллио (так у автора. — *А.А.*)? Я завершил перевод тибетской «Синей Книги» (Deb-ther sŋon-po) и теперь перепечатаваю на машинке рукопись. После этого мне придется искать издателя¹¹ — совсем не легкая задача в нынешних условиях! Пожалуйста, пишите мне о Вашей работе и планах. Надеюсь, что эта аэрограмма найдет Вас и Ваше семейство в добром здравии. У нас здесь все в порядке.

С наилучшими пожеланиями г-же Минорской и Вам.

Искренне Ваш,

Дж. Рерих

* Mongyol-un niyuča tobchiyan (*монг.*) — «Сокровенное сказание монголов».

Д. 1854. Л. 2.

3

C/o Naggar, Kulu,
Panjab, British India
16 июня 1944

Дорогой Владимир Федорович,

Благодарю за Вашу аэрограмму от 14 апреля 1944. Я был счастлив узнать о Вашем избрании членом Британской Академии. Примите мои сердечные поздравления. Я не видел «Джангариады» Козина. Я знаю его «Гесериаду» (1936)¹², которая является переводом с издания Канси¹³. Я видел также его статью о трудах Бичурина в Monumenta Serica, vol. III, 2 (1938)¹⁴. Большое спасибо Вам за то, что отправили мне еще один экземпляр Вашей статьи о «Oriental Studies». В настоящее время я могу отплатить лишь обещанием послать Вам оттиск заметки об авторе Hor-chos-'byuñ после ее

¹⁰ См.: Козин С.А. Сокровенное сказание. Монгольская хроника 1240 г. под названием Mongyol-un niyuča tobchiyan. Юань чао би ши. Монгольский обыденный сборник. Т. I. М.–Л., 1941. Переизд.: Сокровенное сказание монголов / Пер. С.А. Козина. Улан-Удэ, 1990.

¹¹ Англ. перевод «Синей Книги» («Синего тэптхэра») см.: The Blue Annals. Pt 1–2. Calcutta, 1949–1953 // The Royal Asiatic Society of Bengal. Monograph Series. Vol. VII. Repr.: Vol. 1, 2. Delhi, 1979. Русский перевод (с английского перевода Ю.Н. Рериха) см.: Гой-лоцава Шоннуэл. Синяя летопись Deb-ther sŋon-po. История буддизма в Тибете VI–XV вв. СПб., 2001.

¹² Козин С.А. Гесериада. Сказание о милостивом Гесер Мерген-хане, искоренение десяти зол в десяти странах света. М.–Л., 1935.

¹³ Канси (1654–1722), император династии Цин (с 1662) в Китае.

¹⁴ Kozin S.A. Über die veröffentlichten Arbeiten des Hyakinth Bitschurin / Übersetzt von Wolfgang Seuberlich // Monumenta Serica: Journal of Oriental Studies (Hua-yi-xue-zhi). Peiping, 1938. № 3. P. 628–644. Козину также принадлежит небольшое сообщение о находке новых работ Бичурина в архиве Азиатского музея, сделанное на заседании Президиума АН 8 июня 1929 г. См.: Козин С.А. К вопросу о неизданных работах Иакинфа Бичурина // Доклады АН СССР. Серия В. Л., 1929.

публикации¹⁵. Я послал Н. Поппе экземпляр моей статьи об эпосе «Гесер», но не получил ответа.

С лучшими пожеланиями.

Искренне Ваш,

Джс. Перих

Д. 1854. Л. 3.

4

Naggar, Kulu,
Panjab
22 сентября 1944

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович!

Спасибо Вам большое за присылку отдельных оттисков Ваших статей «Oriental Studies» и «The Gūrān»¹⁶ — ценный вклад в мое книжное собрание. Не знаете [ли] вы что-либо о судьбе В.Л. Котвича (состоял с ним в переписке, последнее письмо получил из Вильны в 1939 г.)¹⁷, А.Д. Руднева (жил в Выборге, но последнее время монголистикой не занимался)¹⁸ и Ц.Ж. Жамцарано (до войны работал в Ленинграде)¹⁹?

До войны много говорилось об издании «Истории монгольской литературы», в котором должен был участвовать ряд наших монголистов. Надеюсь, Вы получили мой airgraph*, в котором я дал некоторые сведения о Козине. Его «Джангариаду» не видел. Нет ли второго экземпляра в продаже? Вероятно, скоро получите сведения из Парижа о судьбе тамошних востоковедов. Хотелось бы узнать о судьбе Васот и его работе о тибетских хрониках из Дуньхуана. Она должна была выйти перед войной. Закончил свой перевод *Deb-ther sñon-po* — 1200 печатных страниц quarto. Подумываю о печатании. Если будете в Лондоне, не спросите ли секретаря Royal Asiatic Society, получена ли моя заметка для Journal'a об авторе «*Hor-čhos-ħbyuñ*» (так у автора. — А.А.)? Послана она была заказным письмом воздушной почтой. Автором «*Hor-čhos-*

¹⁵ Эта статья Ю.Н. была опубликована лишь в 1946 г. См.: *Roerich G.N. The Author of the Hor-čhos-ħbyuñ // JRASB (Letters). 1946. Pt 3–4. P. 192–196. Перевзд.: Перих Ю.Н. Избранные труды. С. 225–229.*

¹⁶ *Minorsky V. The Guran // Bulletin of the School of Oriental and African Studies (BSOAS), London University. 1943. Vol. 1. Pt 1. P. 75–103.*

¹⁷ Котвич Владислав Львович (1872–1944), монголист, проф. Петербургского университета, ректор ИЖВЯ (с января 1921 по апрель 1922). Осенью 1923 г. репатриировался в Польшу. В дальнейшем преподавал во Львовском университете. Сохранилось его письмо к Минорскому из Львова от 31 марта 1935, в котором ученый сокрушается по поводу состояния русского востоковедения: «Революция расколола русское востоковедение. Те, которые остались на старых местах, теперь или отошли в лучший мир, или должны приспособляться к большевистской идеологии. То, что осталось от старого, прозябает и скоро окончательно замрет» (Архив востоковедов. СПбФ ИВ РАН. Ф. 134. Оп. 3. Д. 634. Л. 4об.). Несмотря на все невзгоды, в середине 1930-х Котвич строил планы издания научного сборника с целью «показать, что востоковедение живо и жизнеспособно», не увенчавшиеся, однако, успехом.

¹⁸ Руднев Андрей Дмитриевич (1878–1958), монголист, первый учитель монгольского языка Ю.Н. В 1903–1918 гг. — приват-доцент кафедры монгольской и калмыцкой словесности СПб. университета. После 1918 г. проживал с семьей в Финляндии (жена Руднева была финка). Отошел от востоковедения и зарабатывал на жизнь уроками музыки, вел класс фортепьяно в Выборгском музыкальном училище в 1923–1939 гг. После советско-финляндской войны переехал в Хельсинки, где преподавал русский язык (1940–1947).

¹⁹ Жамцарано Цыбен Жамцаранович (1880–1942), бурятский монголист, литературный деятель, фольклорист, организатор науки в МНР (1921–1931 гг. — секретарь Монгольского ученого комитета в Улан-Баторе). В 1932–1937 гг. — научный сотрудник ЛО ИВ АН. О нем см.: *Цыбиков Б.Д. Ученый и просветитель Цыбен Жамцарано // Национально-освободительное движение бурятского народа. Улан-Удэ, 1989. С. 64–75; Рещетов А.М. Наука и политика в судьбе Ц.Ж. Жамцарано // Orient. 1998. Вып. 2–3. С. 5–55.*

hbyuñ'a» оказался не hñigs-med nam-mkha', как думал Huth²⁰, а hñig-med Rig-pa'i rdo-ñje. Сердечный привет Вам и всем Вашим.

Искренне Ваш,

Ю. Перих

* То же, что airgram (англ.) — аэрограмма.

Д. 764. Л. 1, 1об.

5

Naggar, Kulu,
Panjab
21 авг[уста] 1946

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Спасибо сердечное за письмо Ваше от 11-го июля и за интереснейший оттиск «Vīs u Rāmīn»²¹. Продолжаю сохранять интерес к иранистике. В дубуддийском Тибете существовали культурно-экономические связи с Согдианой — Ираном, и страна Та-zig ~ sTag-gzig (< Tājik) даже считалась Terge sainte* дубуддийского тибетского шаманизма (Bon). Хотелось бы написать статьи на эту тему, но материал собирается туго. Ведь и название «Тибет», вероятно, пришло от согдийцев и восходит к тибетскому stod-Bod (Tödböd, совр. Тö-Вö), то есть Западный Тибет и Центральный (область dBus и gTsan). Искренне спасибо Вам за предложение распределить оттиски моей статьи в России и в Ваших краях. Отдельным пакетом посылаю Вам десять оттисков. Хотелось бы послать акад. Алексею, Баранникову, Козину, Крачковскому и А. Вострикову (если он еще существует)²². Остальные по Вашему усмотрению. Пошлю оттиск в Am[erican]-Russian Institute²³. Отсюда посылать в Россию почти невозможно. Очень многое пропадает in transit**». В том же пакете послал Вам для Вашей коллекции Rossica: монографию об искусстве моего отца, написанную В. Conlan'ом²⁴ — английский поэт и критик, недавно выбравшийся из немецкого концлагеря, где провел несколько лет в одной камере с сенегальцами, а также сборник со статьями Л. Андреева и советских критиков Бабенчикова и Голлербаха²⁵. Прошу известить по получении текста. Русоедство стало в моде. «Иван сделал свое дело и должен отойти». За Атлантикой это явление приняло совершенно неприличный и истерический характер. Только что получил запоздалое известие об уходе Pelliot (умер 26 окт[ября] 1945), Marcel Granet и Henri Maspero²⁶. Поч-

²⁰ Георг Хут (Georg Huth), немецкий буддолог, переводчик упомянутого тибетского текста. См.: *Huth G. Geschichte des Buddhismus in der Mongolei*. Bd. 1–2. Strassburg, 1892–1896.

²¹ *Minorsky V. Vīs u Rāmīn. A Parthian Romance*. L., 1946–1962.

²² Алексеев Василий Михайлович (1881–1951), филолог-китаист, переводчик, акад. АН СССР (1929). Баранников Алексей Петрович (1890–1952), индолог, акад. АН СССР (1939), директор ИВ АН (1938–1940). Козин Сергей Андреевич (1879–1956), филолог-монголист, акад. АН СССР (1943). Крачковский Игнатий Юлианович (1883–1951), арабист, историк, акад. АН СССР (1921). Востриков Андрей Иванович (1904–1937), тибетолог, индолог, бурятовед. С начала 1937 г. руководитель тибетологической группы ИВ АН. Арестован 9 апреля 1937 г., обвинялся по ст. 58-10, 11 УК РСФСР. Решением Военной коллегии Верховного Суда СССР от 26 сентября 1937 г. приговорен к высшей мере наказания и в тот же день расстрелян в Ленинграде.

²³ American-Russian Institute — речь идет об Американско-русском институте культурных отношений с СССР (American-Russian Institute for Cultural Relations with the USSR) в Нью-Йорке. (До 1931 г. — Общество культурных отношений с СССР.)

²⁴ *Conlan B. Nicholas Roerich — A Master of the Mountains*. Allahabad, 1938. Б. Конлан — ирландский поэт и критик, жил в Париже; автор ряда публикаций о Н.К. Перихе.

²⁵ *Andreyev L., Gollerbach E., Babenchikoff M. Roerich // New World Library*. № 1 [Delhi, 1946?].

²⁶ Поль Пельо (Paul Pelliot, 1878–1945), один из крупнейших французских синологов. Марсель Гране (Paul Marsel Granet, 1884–1941), Анри Масперо (Henri Maspero, 1883–1945) — французские синологи.

ти одновременно Франция потеряла свою синологическую славу. Ведь преемников-то нет! Что стало с изданием Marco Polo профессора Moule и Pelliot (печатал Routledge)²⁷? G. Tucci²⁸ писал мне, что Pelliot написал монографию о монгольских документах, относящихся к эпохе сакьяпских иерархов²⁹. Работа еще в руках. Вы спрашиваете о моих планах. Бенгальское Азиат[ское] общ[ество] выразило готовность издать мой перевод тибетской хроники «Синяя Книга». Как пойдет дело дальше, не знаю. Вы, вероятно, уже слышали о кровавых событиях в Калькутте³⁰. Сейчас работаю над статьей об исторических хрониках Тибета. Мне удалось нащупать существование тибетских хроник, относящихся к VIII–IX вв. В связи с этим необходимо было бы иметь работу Vasot о дуньхуанских хрониках (по слухам, издана Musée Guimet³¹ в 1941), но до сих пор мне не удалось установить связь с Vasot. Жив ли он? Ведь здоровьем он не был крепок. В рукописи лежит большая работа «История народов Ср[едней] Азии» dès origines*** до конца монгольской эпохи (1368 г.). Недохват источников принудил временно прекратить работу. «Empire Mongol» Grousset не видал. Знаю его «L'Empire des Steppes» (Payot, Paris, 1939)³². Привет всем Вашим.

Искренне Ваш,

Ю. Перух

В октябре выйдет в Journal RAS моя статья об авторе «Hor-čhos-'byuñ!»

* Terre sainte (франц.) — Святая земля.

** In transit (англ.) — при пересылке.

*** Dès origines (франц.) — от начала.

Д. 764. Л. 2, 2об., 3, 3об.

6

Naggar

31 октября 1946

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Искреннее Вам спасибо за письмо Ваше от 7-го с.м. и за пересылку оттисков моей статьи указанным Вами лицам и учреждениям. Примите мои сердечные поздравления по случаю избрания Вас почетным членом Парижского Société Asiatique. Очень рад слышать, что Vasot жив и состоит председателем общества. Уход Pelliot большая утрата. Что случилось с его изданием (совместно с Moule) Марко Поло? С Парижем все еще не могу списаться. Дня два тому назад получил номер «L'Ethnographie» (январь) 1946). Но это все. Вышла ли книга Vasot о дуньхуанских тибетских хрониках? Издавалась она в Annales de Musée Guimet. Чудесную книжку акад. Крачковского о рукописях имею³³, но вот Козина («Юань-чао би-ши») все еще не могу достать. Попытался

²⁷ Moule A.C., Pelliot P. (eds). Marco Polo: The Description of the World. Vol. I–II. L., 1938.

²⁸ Джузеппе Туччи (Guiseppe Tucci, 1894–1984), выдающийся итальянский тибетолог, исследователь Центральной Азии. Директор Института Среднего и Дальнего Востока Итальянской Академии наук в Риме.

²⁹ Буддийская секта сакьяпа или сакья (Sa-skyu) — по названию монастыря Сакья, основанного в 1073 г., иначе называемая «красношапочной», — одна из четырех основных школ тибетского буддизма. Пользовалась особенно большим влиянием в Тибете в XI–XII вв.

³⁰ Речь идет о межобщинных религиозных (мусульманско-индусских) столкновениях в Калькутте в августе 1946 г., спровоцированных правительством Мусульманской лиги, которое в то время находилось у власти в Бенгалии. Их жертвами стали, по оценкам прессы, от 5 до 15 тыс. человек.

³¹ Musée Guimet — Музей восточных искусств Эмиля Гиме в Париже.

³² Речь идет о двух монографиях французского ориенталиста Рене Груссе: Grousset R. L'Empire des Steppes. Attila. Gengis-khan. Tamerlan. P., 1939; *idem*. L'Empire Mongol (1-re phase). P., 1941.

³³ Крачковский И.Ю. Над арабскими рукописями. М.–Л., 1946.

через Тегеран, но не имел успеха. Теперь снова пытаюсь добыть ее через В.О.К.С.³⁴. В наших краях порядочный застой в научной работе. Гуманитарные науки в загоне. Все одержимы политико-экономическими проблемами. Начала выходить новая «История Индии» под общей редакцией Раджендра Прасада и Саркара, рассчитанная на 20 томов! Пока вышел VI том (Gupta Age)³⁵. В «Archaeological Survey» замечается некоторое оживление благодаря Dr. Wheeler'у³⁶. Стали издавать «Ancient India», Bulletin of the Arch[aeological] Survey. Пока вышло два выпуска (янв[арь], июль, 1946). Всегда рад Вашим вестям.

Искренне Ваш,

Ю. Перух

Д. 764. Л. 4, 4об.

7

P.O. Naggar, Kulu
Panjab, India
15 апреля 1947

Глубокоуважаемый Владимир Федорович,

Давно не было от Вас вестей. Писал Вам в ноябре. Не знаю, дошло ли. В газетах читаем о «ледниковом периоде» и потопах в Ваших краях. Кажется, Cambridge избежал наводнения. Хотелось бы знать о Ваших последних работах и ближайших планах. Нет ли вестей с Родины? Прошлой зимой в Индию приезжала делегация русских ученых — акад. Волгин, вице-президент Академии наук, и акад. Е.Н. Павловский (паразитолог). Удивлялся, что в составе делегации не было индологов. Написал в Москву и вот получил ответ от 16 / III: «Ты спрашиваешь об индологах. Увы, все вымерли». Среди здравствующих академиков и членов-кор[респондентов] Академии упомянуты арабисты: И[гнатий] Юл[ианович] Крачковский, В.А. Крачковская, Г[еоргий] Вас[ильевич] Церетели; иранисты: Мих[аил] Ст[ефанович] Андреев, Евг[ений] Эд[уардович] Бертельс и А.А. Фрейман; историки Востока: И.А. Орбели и Вас[илий] В[асильевич] Струве; тюркологи: Гордлевский, Малов и Н.К. Дмитриев; монголоеды: С[ергей] Анд[реевич] Козин. В письме не упоминаются акад. Алексеев, А.П. Баранников и Н.Н. Поппе³⁷. Где они? О событиях в наших краях Вы уже, вероятно, знаете из газет. Все это сильно тормозит научную работу. Мой перевод тибетской хроники XV века печатается. В декабрьском номере (1946) J.R.A.S. вышла моя статья «The author of the Hor-čhos-ḥbyuñ». Вы, вероятно, получаете журнал, если нет, то пришлю оттиск. Все еще не могу достать «Монгольское сокровенное сказание» Ко-

³⁴ ВОКС — Всесоюзное общество культурных связей с заграницей (1925–1958).

³⁵ Majumdar R.C. (ed.). The Vakataka Gupta Age (circa 200–550 A.D.). Banaras. 1954 (New History of the Indian People. Vol. 6).

³⁶ Мортимер Уилер (Mortimer Wheeler), археолог, генеральный директор Археологической службы Индии (1944–1948). Провел ее существенную реорганизацию. Именно при нем (1946) начал издаваться периодический бюллетень «Древняя Индия» (Ancient India. Bulletin of the Archaeological Survey), содержащий исследовательские статьи и полевые отчеты о раскопках в Индии и соседних странах (см.: Штенко А.Н. Первобытный Индостан. Л., 1979. С. 19–21). М. Уилер является автором трудов: Civilization of the Indus Valley and Beyond. N.Y., 1966; The Indus Civilization (3rd ed.). Cambridge, 1968.

³⁷ Летом 1941 г. Н.Н. Поппе — в то время заведующий монгольским кабинетом Института востоковедения — был эвакуирован в Элисту. После захвата фашистской Германией Северного Кавказа остался на оккупированной территории. Сотрудничал с немецкими властями и затем (1943) отступил с частями вермахта в Германию. Преподавал монгольский и тюркские языки в Берлинском университете; работал в Институте Восточной Азии. В 1949 г. переехал в США, где занимался преподавательской и научной работой в университете штата Вашингтон в Сизтле. Оставил мемуары: Nicholas Poppe. Reminiscences. Bellingham, 1983.

зина. Как он объясняет титул тангутского царя *Burqan* и *ilaqu Burqan*? Титул этот упоминается в § 249 и 250 издания *Haenisch*³⁸, но, вероятно, в издании Козина распределение параграфов другое. По-моему, титул этот является переводом тибетского *lha-rgyal*, о чем и написал статью. Недавно получил «*L'Asie Orient.*» *Grousset*³⁹. Еще не успел прочесть, но вот несколько замечаний: с. 209 — народ сьянь-бэй — турки, а не монголы, о чем писал уже Бартольд; с. 278 — *Khilok*, а не *Tchilok*, с. 284 — монгольское *belčig* означает развилину (рек или дорог); стр. 286 — урочище *Daban nemürges* лежит на Немүрге-голе, притоке Халхин-гола. Буду очень рад получить от вас весточку. Не знаете ли что-либо о судьбе А.Д. Руднева? Проживал в Выборге. Не откажите передать привет всем Вашим.

Искренне Ваш,

Ю. Рерих

Р.С. Что случилось с Пеллио?

Вышел ли труд *Vasot* о дуньхуанских хрониках?

[Рядом приписано, по-видимому, рукой Минорского: Это два года после его смерти! — А.А.]

Д. 764. Л. 7, 7об., 8, 8об.

8

Naggar, Kulu,
Panjab
8 мая 1947

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Спасибо сердечное за письмо Ваше от 28 апр[еля] и за все сведения, в нем заключенные. Вашего письма от 26.X.45 о кончине Пеллио я не получил. Меня это не удивляет, ибо почта в наших краях ходит довольно фантастически. До сих пор плохо доходят письма из Европы. Так, на днях получили «воздушное» письмо из Швейцарии, которое шло всего 4½ месяца. Г. Шклявер⁴⁰ жив, но почему-то пишет через Америку и как-то кратко и осторожно. В марте в течение двух недель сидели без всякой почты из-за событий в Пенджабе, где почуяли «слободу» и привели некоторые города в развалины, так что воздушная бомбардировка не могла бы сделать лучше⁴¹.

Вероятно, некоторые из трудов *Pelliot* так и не увидят свет, в особенности его текст к пещерным храмам Дуньхуана и издание восстановленного монгольского текста «Юань-чао би-ши». Что случилось с его «Марко Поло»? Получил несколько писем из Ленинграда от одного приятеля-индуса, который был приглашен университетом читать лекции по санскритскому языку⁴². Пишет, что в настоящее время в Институте

³⁸ Эрих Хениш (*Erich Haenisch*, 1880–1966), немецкий синолог. В письме речь идет о его издании «Сокровенного сказания», представляющего собой реконструкцию монгольского текста на основе китайской транскрипции: *Haenisch E. Monghol-un Niuča Tobča'an (Yüan-ch'ao pi-shi). Die geheime Geschichte der Mongolen, aus der chinesischen Transkription (Ausgabe Ye Teh-hui) im mongolischen Wortlaut wiederhergestellt von E. Haenisch. Bd. 1–2. Lpz., 1935–1937.*

³⁹ *Grousset R. L'Asie Orientale dès origines au XVe siècle. Pt. 1. Les Empires. P., 1941.*

⁴⁰ Шклявер Георгий Гаврилович (ум. 1970), юрист, проф. Сорбоннского университета. Секретарь Общества им. Н.К. Рериха и председатель Ассоциации друзей Музея Рериха во Франции.

⁴¹ Речь идет об индо-мусульманских столкновениях в Пенджабе в связи с планами раздела этого княжества (между Индией и Пакистаном) в 1947 г.

⁴² Имеется в виду индийский пандит Рахула Санкритьяна (1893–1963). По возвращении в Индию встречался с Ю.Н. Рерихом. (См. письма от 26 апреля, 23 июня и 20 июля 1949 г.) О нем см.: *Васильков Я.В. Рахула Санкритьяна и Россия // Ариаварта (СПб.). 1998. № 2.*

востоковедения не ведется работ в области тибетологии и санскрита. Видимо, со смертью Ф.И. Щербатского работа в этой области прекратилась. Не понимаю, куда девался его ученик А.И. Востриков? Работы его перестали появляться на страницах журналов с 1937-8 гг. *Bibliotheca Buddhica* была прекращена еще в 1937 г.⁴³ Книгу Grousset «L'Empire Mongol» мне еще не удалось раздобыть. Спасибо за адрес акад. Алексеева. Попытаюсь написать ему относительно Козина. Что случилось с Н.Н. Поппе? Не знаете ли, жив ли Ц.Ж. Жамцарано⁴⁴? Последнее время он был в Ленинграде.

Относительно *kūh-i Tngāt* (~ *Tīgāb*) имею предложить следующее:

1) В «Мэн-гу-ю-му-цзи» Попова⁴⁵, с. 383 [и] след[ующая], приводится цитата из дневника советника Чжан дэ-хуй, в которой говорится, что в 4-х переходах по большой почтовой дороге за р. Тамир он перешел через р. Та-нгу, название которой происходит от названия страны Тангут. Тан-гу и монг. *Tangyud*. Это на Хангае. К сожалению, у меня нет под рукой дневника Чжан дэ-хуй (арх[имандрит] Палладий: «Путевые записки китайца Чжан дэ-хуй во время путешествия его в Монголию в первой половине XIII стол[етия]». Зап[иски] Сиб[ирского] отд[еления] И.Р.Г.О. Т. IX–X, 1867, с. 582–91; англ[ийский] перевод E. Schneler'a в *Geographical Magazine*, 1875, с. 7–11).

2) На северн[ом] склоне Монг[ольского] Алтая на территории бывшего хошуна Туше-гун Манибадара на Гученской дороге, к западу от оз. Хулиму-нур лежит урочище Тангат-тологой, что означает в переводе «Тангутская вершина, или холм» («тологой» очень часто встречается в названиях местности в значении «отдельная вершина, холм»). См.: *Козлов П.К.* Монголия и Кам. Т. I, карта л. I⁴⁶. The above are only suggestions*, но Тангат-тологой вполне соответствует *kūh-i T(a)ngāt* персидского текста. Посылаю Вам оттиск своей статьи об авторе *Hor-chos-'byuñ'a*.

Из Америки пишут, что страна находится in the grip** крайней русофобии. Даже некоторые музеи распродают свои русские коллекции. Всё русское готовы объявить опасным для существующего правопорядка.

Привет всем Вашим от всех нас.

Искренне Ваш,

Ю. Рерих

* The above are only suggestions (англ.) — это лишь предположения.

** In the grip (англ.) — в тисках.

Д. 764. Л. 5, 5об., 6, 6об.

⁴³ *Bibliotheca Buddhica* — серия публикаций буддийских текстов, а также буддологических исследований. Издавалась в С.-Петербурге с 1897 г. под эгидой РАН, а затем АН СССР при участии как отечественных, так и зарубежных ориенталистов. Издание прервалось после того, как Ф.И. Щербатской в 1936 г. опубликовал перевод трактата Асанги «Мадхьянта-вибханга», базовый текст виджнянавады: *Madhyanta-Vibhāṅga. Discourse on Discrimination between Middle and Extremes, Ascribed to Bodhisattva Maitreya and Commented by Vasubandhu and Sthiramati.* М.–Л., 1936 (т. XXX). Серия была возобновлена в 1960 г. благодаря усилиям Ю.Н. Рериха. Более подробно об обстоятельствах прекращения серии см.: *Васильков Я.В.* Встреча Востока и Запада в научной деятельности Ф.И. Щербатского // Восток–Запад. Исследования. Переводы. Публикации. М., 1989. Вып. 4. С. 204–206, а также примеч. 156 на с. 221.

⁴⁴ Ц. Жамцарано был арестован в Ленинграде 11 августа 1937 г. Обвинялся в участии в «шпионско-диверсионной» организации и был приговорен к 5 годам тюремного заключения. Умер 14 мая 1942 г. в Соль-Илецкой тюрьме. Реабилитирован в 1956 г.

⁴⁵ *Мэн-гу-ю-му-цзи.* Записка о монгольских кочевьях / Пер. с кит. П.С. Попова. СПб., 1895.

⁴⁶ *Козлов П.К.* Монголия и Кам. Труды экспедиции РГО, совершённой в 1899–1901 гг. под руководством П.К. Козлова. Т. 1–2. СПб., 1905–1906.

Naggar, Kulu
Panjab
2 июля 1947

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Сердечное спасибо за письмо Ваше от 21.VI, как всегда принесшее много интересного. Рад, что письмо мое от 8.V со справкой о Тангут-тологой дошло до Вас. При сем прилагаю схему. Тангут-тологой расположено на караванном пути Улясутай-гучен, который в XIII в. являлся воен[ной] дорогой. Он сыграл роль и в событиях 1911-12 гг.

Ваша цитата из Я'күбй (II, 568) очень интересна⁴⁷. Его *ŋhün* передает первую половину имени тибетского царя *Khri-sroñ lde-btsan* (755–797). В современном разговорном тибетском *khri-sroñ* произносится *t^{ci}-soñ* ~ *t^{ci}-soñ*; в амдоском наречии — *č^c-soñ* (*č^c* — палатализованный аспирированный аффрикат). В VIII в. *sroñ* произносился *srong*. Сравни[те] кит[айскую] транскрипцию имени: Ци-ли-су-лунь-ле-цзань (Pelliot. «Transcriptions chinoises de noms tibétains», T'oung Pao, 1915, стр. 6 отдельного оттиска). О «китайских» именах месяцев у Я'куби (I, 209) нужно подумать. В тибетских хрониках довольно часто упоминается народ *Gar-log*. Это, видимо, транскрипция тюркского «карлук». Упоминается набег карлуков на царство Гугэ в Зап[адном] Тибете в начале XI в. Не упоминаются ли набеги карлуков на Запа[дный] Тибет в арабо-персидских источниках? Буду Вам очень благодарен за справку. Спасибо большое за сведение о выходе работы *Bacot* о дуньхуанских хрониках. Недавно вышла его «Грамматика письменного тибетского языка»⁴⁸. Очень уж трудно доставать книги из Парижа. Работу Бернштама не видел. О его работах знаю по кратким сообщениям в «*American Journal of Archaeology*». Скоро выйдет моя статья «*Notes on Central Asia*» (1. Титул тангутского царя. 2. Тибетские хроники о судьбе последнего сунского императора)⁴⁹. Пошлю оттиск. Вышел тибетский перевод буддийского текста «Дхаммапады», исполненный одним тибетским ученым, с моим предисловием о тибетских переводах санскритских текстов⁵⁰. Хотел бы послать экземпляр в Инст[итут] востоковедения. Нельзя ли через Вас? Мой брат, действительно, женился года два тому назад на племяннице Рабиндраната Тагора, видной артистке до замужества⁵¹.

Искренний привет Вам и всем Вашим от всех нас.

Искренне Ваш,

Ю. Перих

14–18 июня состоялась сессия Академии наук СССР в Москве, посвященная Индии. Акад. А.П. Баранников читал о *Tulsī Dās*; А.П. Кальянов о языке индийских эпик; В.М. Бескровный о *Prēm Chand*; В.А. Сулейкин о проблемах древней истории Индии. Получил пригласительный билет по авиапочте. Всего 10 дней!

Д. 764. Л. 8, 8об.

⁴⁷ Ал-Якуби (al-Ya'kubi), арабский географ и историк IX в. В письме упоминается двухтомное издание арабского текста его «Истории»: *Ibn-Wadhih qui dicitur Al-Ja'qubi*. *Historiae. Pars prior. Historiam ante-islamicam continens. Pars altera. Historiam islamicam continens*. Ed. M.Th. Houstma // *Lugduni Batavorum*. [Leiden]: E.J. Brill, 1883.

⁴⁸ *Bacot J. Grammaire du tibétain littéraire*. Pt. 1–2. P., 1946–1948.

⁴⁹ *Roerich G. Notes on Central Asia* // *Journal of the Greater India Society*. Vol. XIII. 1948.

⁵⁰ Имеется в виду перевод Гедун Чопела: *Chos-kyi tshigs-su-bcad-pa. Dhammapada* / Transl. by dGe' dun Chos-'phel, with a foreword by G. Roerich. Gangtok, 1946.

⁵¹ Речь идет о Девике Рани Перих (1899–1994). Сохранились два ее письма к В.Ф. Минорскому (Архив востоковедов. СПбФ ИВ АН. Ф. 134. Оп. 3. Д. 1853).

Naggar, Kulu
E. Panjab, India
11 янв[аря] 1948

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Спасибо Вам сердечное за Ваше письмо от 27 дек[абря] н.г. с выражением соболезнования в нашем великом горе⁵². Трудно примириться с этой утратой. Ведь кроме родственных уз была многолетняя дружная общая работа. Отец всегда жил сердцем. За время войны он много скорбел о трудностях, испытываемых Родиной, а после войны охватившее многие страны русофобское мракобесие окончательно подорвало его силы. По мере сил будем продолжать начатые им дела, но сыновьям далеко до отца. Ваше письмо от 28 сент[ября] н.г. также получено мною, пришло оно с большим опозданием из-за местных событий, и по семейным обстоятельствам пришлось отложить ответ. Вы совершенно правильно интуитивно почувствовали, что у нас было «несладко». Кроме кончины отца, над нашей областью пронесся жестокий ураган свирепой религиозной войны⁵³ со всеми атрибутами джихада и джохара⁵⁴. Не жалели ни пола, ни возраста. Вчерашние овцы превратились в волков и в пьяном угаре творили жестокое дело. Пришлось быть свидетелями многих тяжелых картин, и после нескольких дней резни многих недосчитались. Теперь стало спокойнее, но подземный огонь еще пылает, и раскол может начаться снова по классовому признаку. О Кашмире Вы, вероятно, читаете в газетах. Африди⁵⁵ XX века — человек с минометом и автоматом на грузовике. В течение более трех месяцев были отрезаны от внешнего мира, не было ни почты, ни телеграфа. После резни начались небывалые наводнения. У нас, в долине р. Беас, достигло уровня 33 футов! Все мосты были снесены, и даже сейчас, после четырех месяцев, нет автотранспорта. Видимо, перед мною открывается новая глава жизни. Еще не знаю, куда направит судьба. В Европу меня не тянет, слишком я привык к Азии. Америка исключается из-за тамошнего русофобства. Ведь лекция о русской литературе первой половины XIX в. рассматривается как пропаганда. Как и Вы, болею за судьбу родной земли, но верю, что новое чудо снова выведет страну на исторический простор. У отца была прекрасная статья «Не замай!»⁵⁶. О своих планах напишу, как только они получат оформление. Книгу Васот еще не получил. Она мне чрезвычайно нужна. Несколько раз писал Heffer'у (Cambridge) о ней. Буду Вам весьма признателен, если напомните ему о ней. Он знает мой адрес. Он посылал мне книги по адресу брата в Бомбее. В «Journal [of the] Greater India Society» (vol. XIII) вышла моя статья «Notes on Central Asia» — 1) о титуле тангутского царя — *ilaqu Burqan* — тиб. *Lha-gyal = Tengri-khān* персидских историков; 2) судьба последнего сунского императора по тибетским источникам. Издатели забыли прислать мне оттиски. Пошлю Вам оттиск, как только получу их. Скоро выйдет моя статья о тибетских исследованиях за десятилетие — 1937-47. Мой перевод тибетской «Синей Книги» печатается в Калькутте. Из Парижа получил брошюру о Пел-

⁵² 13 декабря 1947 г. в Кулу скончался Н.К. Рерих.

⁵³ Речь идет об индо-пакистанском конфликте, разгоревшемся вскоре после того, как английское правительство приняло закон о предоставлении Индии независимости, предусматривавший раздел страны на два государства. Осенью 1947 г. началось вторжение с территории Пакистана пограничных патанских племен в Кашмир, сопровождавшееся многочисленными актами насилия. После некоторых колебаний махараджа Кашмира был вынужден обратиться за помощью к правительству Индии и согласился на присоединение своего княжества к Индийскому Союзу.

⁵⁴ Джихад (*араб.*) — усилия, направленные на распространение и торжество ислама; джохар (*араб.*) — истинная сущность, суть, т.е. подразумевается война «за веру и истину».

⁵⁵ Африди — одно из патанских племен. После образования на территории Индии двух независимых государств (1947) районы, населенные патанами, вошли в состав Пакистана.

⁵⁶ *Рерих Н.К.* Не замай! (10 июня 1940) // Октябрь. 1958. № 10.

лио. От Васот писем давно не имел. Последнее письмо получил еще до войны. Heffer⁵⁷ раздобыл для меня Grousset «L'Empire Mongol». За последнее время работать пришлось мало из-за событий. Capt. Snellgrove⁵⁸ появился на моем горизонте в 1945 г., до нашей долины он не добрался, но была переписка. В начале сентября в нашем дистрикте погиб американец Bernard⁵⁹, бывший в Тибете. Привет всем Вашим.

Искренне Ваш,

Ю. Перих

Д. 764. Л. 9, 9об.

11

Mandi House,
Bhagwan Das Rd.,
New Delhi
26 марта 1948

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,
Давно не было вестей от Вас. Дошло ли до Вас мое январское письмо, в котором излагал все наши печальные события? На днях послал Вам воздушной почтой оттиск моей статьи о титуле тангутского царя (ilaqu Burqan). Нахожусь еще в Delhi и окунуюсь в своеобразный мир столицы нового государства. Планы мои еще в fluid state*. Многие будут зависеть от внешних событий. До первой недели апреля буду здесь, но затем, вероятно, заеду в Бомбей (адрес мой: c/o S. Roerich, c/o National City Bank. 293, Hornby Road. Bombay). Буду очень рад получить от Вас весть. Часто вспоминаю Ваше последнее письмо. Мир быстрыми шагами приближается к новому испытанию. Научная работа продолжается «под сурдинку», но каково будущее научных работ в наших краях, сказать трудно. С принятием хинди в качестве национального языка появился некоторый интерес к санскриту. Шлю сердечный привет Вашим.

Искренне Ваш,

Ю. Перих

* Fluid state (англ.) — в текущем состоянии.

Д. 764. Л. 14, 14об.

12

Mandi House,
Bhagwan Das Rd.,
New Delhi
14 апр[еля] 1948

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,
Спасибо за письмо Ваше от 2 апр[еля], которое переслали мне из Бомбея. На Вашу долю выпало поддержать славу русской востоковедной науки за границей — искрен-

⁵⁷ В. Хеффер (W. Heffer), английский иранист; в 1940-х годах преподавал в Кембриджском университете в Англии.

⁵⁸ Имеется в виду английский буддолог, исследователь Гималаев Дэвид Снелгроув (David L. Snellgrove).

⁵⁹ Возможно, речь идет об американце Теосе Бернарде (Theose Bernard). Бернард путешествовал по Тибету и провел около трех месяцев в Лхасе летом 1937 г. Был радушно принят Царонгом (бывш. военный министр и фаворит Далай-ламы XIII) и другими высокопоставленными тибетцами. Оставил воспоминания: *Bernard T. Penthouse of the Gods: A Pilgrimage in the Heart of Tibet and the Sacred City of Lhasa*. N.Y., 1939; *idem*. *Land of a Thousand Buddhas*. L., 1940.

не радовался, что Бельгия достойно отметила достижения русского ученого. Придется, видимо, пробыть в Дели до конца месяца. О своих дальнейших планах сообщу особо. Если напишете (air-mail) по указанному адресу, то, вероятно, письмо застанет меня еще здесь. Работу Dr. Luciano Petech'a о ладакской хронике (La-dwags gyal-rabs)⁶⁰ знаю. В общем, это — хорошая монография, но предложенную им последовательность царствования тибетских царей имперского периода придется пересмотреть на основе дуньхуанских хроник. Petech — ученик итальянского индолога G. Tucci, который недавно проехал снова в Тибет и предполагает обследовать древнейший тибетский монастырь bSam-yas⁶¹. Работу Vasot «Documents de Touen-houang» получил. В полученном мною экземпляре отсутствуют введение (около 13 стр.) и заглавие первой хроники. Все ли экземпляры дефективны? Нельзя ли узнать номер первой хроники, помещенной в книге? Моя «Синяя Книга» печатается. Трудно с корректурами. Уж больно безграмотны печатники и корректоры. «Arch[aeological] Surveys» просит дать им статью о кушанах-тохарах. Собираюсь это сделать. Получил приглашение на Парижский конгресс, но проехать туда по настоящим условиям трудно. Вл[адимира] Ал[ексеевича] Иванова⁶² встречал в Калькутте в 1924 г. Во время войны он работал цензором в Бомбее. Как и Вас, нас чрезвычайно заботит международное положение. И здесь консолидируются группировки. Страну пытаются сманить долларом и зерном. Все по старой поговорке с некоторым изменением. Иван сделал свое дело, Иван должен уйти. Получили ли мое январское письмо? Привет всем Вашим.

Искренне Ваш,

Ю. Перух

Д. 764. Л. 13, 13об.

13

Khandala Hotel,
Khandala.
Dist. Poona, India
9 мая 1948

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Спасибо Вам большое за письмо от 24.IV. Передайте, пожалуйста, мою глубокую признательность Татьяне Алексеевне⁶³. На это я никак не мог претендовать! Теперь все неясности устранены, и я смогу расширить свой доклад о тибетских исторических хрониках. Следовало бы написать комментарий на парижский перевод дуньхуанских хроник. Своеобразный архаический язык во многом стоит ближе к перечням северо-востока, чем к письменному тибетскому. Идентификация некоторых племен в тексте хроник подлежит пересмотру. Так на с. 38 под 694 г. стоит: «Mgar sta-gu fut

⁶⁰ Petech L. A Study on the Chronicles of Ladakh. Calcutta, 1939.

⁶¹ Монастырь Самье (Самьяй, bSam-yas) основан в 766 г., согласно датировке Эрика Хаара (Erich Haahr), тибетским царем Тисонг Деценом (Khri-srong-lde-btsan) с помощью индийских пандитов Шантирашиты и Падмасамбхавы. Образцом для него послужил монастырь Отантапури (впоследствии разрушенный) или Наланда. Это был первый крупный монастырь в Тибете. Здесь находилось самое большое собрание санскритских рукописей, привезенных из Индии (сильно пострадало во время пожара в начале 1900-х годов).

⁶² Иванов Владимир Алексеевич (1886–1970), иранист. С 1920 г. проживал в Индии. О нем см.: [Акимущкин О.Ф. Предисл., публикация текста и примеч.] Автобиографическая справка Владимира Алексеевича Иванова (1886–1970) // Петербургское востоковедение. 2002. № 10. С. 446–468 (включает «Краткую справочную биографическую записку» В.А. Иванова и список его публикаций).

⁶³ Татьяна Алексеевна — жена В.Ф. Минорского.

pris par les Mongols»*. Конечно, дело идет не о монголах. Автор хроники имеет в виду район Sog на севере Тибета. В «Синем Дебтере» область эта часто упоминается. В настоящее время нахожусь в Западных Гхатах около Бомбея. Иванова еще не видал, но вероятно увижу. Погружен в чтение второй корректуры «Синего Дебтера». О своих дальнейших планах своевременно сообщу. Страна переживает керенщину. Что будет дальше, сказать трудно. Кашмир и Хайдарабад — центры большого нагнетения [напряжения]. В этом вопросе правительство не может потерять лицо, а выпроводить «гостей» из Кашмира трудновато. Недавно облачение католического епископа из Барамулы (Кашмир) было продано в Танке (Вазиристан) за Rs 200! Купил его местный малик**.

С сердечным приветом.
Искренне Ваш,

Ю. Перих

P.S. Tucci поместил статью о тибетских хрониках в сборнике в честь Vogel'я (Лейден)⁶⁴.

* Mgar sta-gu fut pris par les Mongols (*тиб., фр.*) — Mgar sta-gu был захвачен монголами.

** Малик (*араб.*) — хозяин, владелец; зд.: титул племенного вождя.

Д. 764. Л. 12, 12об.

14

Taj Mahal,
Bombay
9 июня 1948

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Спасибо большое за Ваш интереснейший «Tamim ibn Bahr»⁶⁵, в который погрузился с великой для себя пользой. В тибетской литературе многократно упоминается народ Gag-log, то есть карлуки. Почему-то знак равенства между обоими именами никогда не был поставлен. В IX–X–XI вв. часто упоминаются набеги gag-log'ов на Западный Тибет (Ладак, царство Гугэ). Когда-нибудь следовало бы собрать все эти разрозненные упоминания.

Планы мои все еще в процессе оформления. Многое будет зависеть от местных обстоятельств. «Синий Дебтер» печатается, но за переездами пришлось отложить некоторые другие работы. Возможности экспедиционных работ также весьма туманны. Появилась датская экспедиция, которая собиралась работать в Тибете и Синегурене, но, видимо, ей придется ограничиться Бадахшаном⁶⁶. Банды грабителей проникли из Кашмира в Ладак — сожгли буддийский храм в Мульбеке (между Каргилом и Лэ). Там было прекрасное скульптурное изображение Будды Майтреи. За последнее время было мало вестей с Родины. Что слышно у Вас? В местной газете появилась статья акад. Баранникова об индологии в СССР — в ней непонятный statement*, что Е.Е. Обермиллер (ученик акад. Ф.И. Щербатского, умерший в 1935/6 г.) продол-

⁶⁴ Tucci G. The Validity of Tibetan Historical Tradition // India Antiqua. A Volume of Oriental Studies Presented by His Friends and Pupils to Jean Philippe Vogel on the Occasion of the 50th Anniversary of His Doctorate. Leiden, 1947. P. 309–322. Об экспедиции Дж. Туччи в Тибет в 1948 г. см.: Tucci G. To Lhasa and Beyond. Diary of the Expedition to Tibet in 1948 / Transl. by M. Carelli. Rome, 1956.

⁶⁵ Minorsky V. Tamim ibn Bahr's Journey to the Uyghurs // BSOAS. 1948. Vol. XII, 2. P. 275–305.

⁶⁶ Речь идет об экспедиции д-ра Хаслунда Христенсена. См. также письма от 10 октября и 13 декабря 1948 г.

жает работать в области буддизма (sic!). Собираетесь ли на Парижский съезд? Писал Вам в мае. Еще раз благодарю Татьяну Алексеевну за столь ценную помощь.

С сердечным приветом.
Искренне Ваш,

Ю. Перих

* Statement (англ.) — утверждение.

Д. 764. Л. 11, 11об.

15

Khandala Hotel,
Khandala, Dist. Poona.
Bombay Presidency, India
21 сентября 1948

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

С мая не было вестей от Вас. 10 мая отправил Вам воздушной почтой заказное письмо. Вероятно, Вы его получили. Думаю, что Вы участвовали на съезде востоковедов в Париже в июле. Интересно было бы услышать Ваши впечатления. Кто представлял советское востоковедение? Мои планы на будущее все еще не прояснились. Серьезная болезнь матери задержала меня в Западных Гхатах около Пуны. Надеюсь осенью начать действовать. За это время единственной конструктивной работой было чтение корректур моего «Синего Дебтера». Дело это подвигается, но все же чрезвычайно медленно. Набросал статью о тохарах-юэчжи, которую просил здешний «Archaeological Survey» для их журнала «Ancient India»⁶⁷. Обсуждается вопрос возобновления научно-исследовательской работы в Гималаях. Ряд научных экспедиций работает в этом районе: датская — в Бадахшане, Tucci — в Тибете. Ему удалось получить разрешение на поездку в большой монастырь VIII века — bSam-yas⁶⁸. Осенью в Дели открывается большая археологическая выставка, которую устраивает новый глава археологической службы — д-р Чакраварти. Словом, планов много. Многое зависит от общего политического положения. Только что отгремела хайдарабадская история. Горят монастыри Ладака⁶⁹. Много ценного успели отправить через границу в Тибет, но фрески не увезешь. Еще раз приношу мою глубокую признательность глубокоуважаемой Татьяне Алексеевне и надеюсь скоро услышать от Вас.

Искренне Ваш,

Ю. Перих

Что Васcot? Говорят, Musée Guimet снова открыт, но, вероятно, атмосфера уже не та. Кажется, сегодня начало съезда (или разъезда?) UNO* в Париже.

* UNO, United Nations Organisation — ООН.

Д. 764. Л. 16, 16об.

⁶⁷ Статья Ю.Н. Периха о тохарах-юэчжи, по-видимому, осталась незаконченной. Во всяком случае, в журнале «Ancient India» она не была опубликована.

⁶⁸ См. примеч. 61.

⁶⁹ Имеется в виду индо-пакистанский конфликт.

Khandala Hotel.
Khandala. Dist. Poona.
10 октября 1948

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Спасибо сердечное за память — письмо Ваше от 1.Х и оттиск «Гардзй об Индии»⁷⁰, полученные одновременно. Итак, и Индия вошла в Вашу *kṣetra**, после Марвазй ценно свидетельство Гардзйй. Интересно отметить, что и тибетцы говорят о магических и медицинских познаниях уроженцев Jallandhar'a (в область Jallandhara входила и долина Кангра). Традиция эта еще продолжала жить в могульский период, и многие потерявшие носы ездили в Кангру для пластических операций.

Спасибо за характеристику съезда в Париже. Отсутствие *commanding personalities*** чрезвычайно характерно для современности. Открытие билингвы в Киликии чрезвычайно интересно. Вероятно, хеттско-вавилонская билингва⁷¹? Иванова мне еще не пришлось видеть. Говорят, он вернулся в Бомбей и уже ругал всех и вся в Европе и на Ближнем Востоке. Многие будд[ийские] монастыри в Ладаке пострадали во время военных действий в Кашмире. К сожалению для многих, Индия и будд[ийские] страны все еще являются каким-то средневековым *dar-u'l-harb****. Этим летом значительная часть западного Ладака и Зангкара была занята пакистанскими отрядами. Противник появился и в 16 милях от границы нашего района в Гималаях. Во главе датской экспедиции стоит д-р Хаслунд Христенсен. В настоящее время экспедиция закончила свои этнолого-географические изыскания в Бадахшане и осенью перебросится в Сикким и далее в Тибет, если получит разрешение. Первоначально предполагалось вести работу двумя отрядами — один с Дальнего Востока, другой из Бадахшана через Северный Тибет. Встреча обоих отрядов предполагалась где-то около Эжин-гола в Южн[ой] Монголии. Конечно, из этого ничего не вышло. Все это было возможно на карте в Копенгагене. Надеюсь, что Вы чувствуете себя лучше. Берегите себя! С сердечным приветом,

Искренне Ваш,

Ю. Перих

Как и Вас, меня чрезвычайно заботят общее грозное положение и поход на Родину. И у нас пытаются закупить и сманить слабодушных. Имели ли письма от акад. И.Ю. Крачковского? Слышу, что Unkrig издал в Вене монголо-немецкий словарь⁷². Пришлось ли Вам его видеть? Новый словарь под редакцией Санжеева⁷³ появился на Родине.

* *Kṣetra* (санскр.) — букв. «поле», зд. «область интересов».

** *Commanding personalities* (англ.) — руководящие личности, лидеры.

*** *Dār-u'l-harb* (араб.) — территория войны, поле боя.

Д. 764. Л. 15, 15об.

⁷⁰ *Minorsky V. Gardizi on India // BSOAS. 1946. Vol. XII, pt 3–4. P. 625–640.* Гардизи (Abu Sa'id 'Abd al-Na'ay b. al-Dahhak b. Mahmud Gardizi), персидский историк XI в. (возможно, ученик ал-Бируни).

⁷¹ Речь идет о двуязычной надписи — на финикийском языке и хеттскими иероглифами. Обнаружена проф. Х.Т. Боссертом (директором Отдела ближневосточных исследований Стамбульского университета) в ходе раскопок хеттской крепости в Кара-тепе в 1948 г.

⁷² *Unkrig W.A., Bleichsteiner R. Wörterbuch der heutigen mongolischen Sprache. Unter Mitwirkung von R. Bleichsteiner und W. Heissig. Wien-Peking, 1941.* Вильгельм А. Ункриг (Wilhelm Alexander Unkrig, 1883–1956), немецкий теолог, монголист, тибетолог. О его жизни и научной деятельности см.: *Hartmut Walravens. W.A. Unkrig (1883–1956). Leben und Werke. Wiesbaden, 2003.* В этой книге также приводится полный список публикаций Ункрига.

⁷³ Краткий монгольско-русский словарь / Сост. А.Р. Ринчинэ под ред. проф. Г.Д. Санжеева. С приложением краткого грамматического очерка монгольского языка, сост. Г.Д. Санжеевым. М., 1947.

17

Khandala Hotel
Khandala. Dist. Poona.
13 декабря 1948

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,
Спасибо за открытку от 15 ноября, полученную сегодня. Посылаю это письмо по указанному Вами каирскому адресу.

Лондонский «Times» немногословен. Индия и даже Америка, враждебная всему русскому, уделили много внимания памяти отца. Сегодня — первая годовщина со дня его ухода.

Вероятно, для Вас соприкосновение с Востоком было снова приятно и интересно. Буду рад узнать о Ваших впечатлениях.

Ближайшие мои планы еще не выяснились. Все еще нахожусь между Бомбеем и Пуной, куда недавно приезжал проф. Renou⁷⁴ из Парижа. Думают издавать новый санскритский словарь. Датская экспедиция распалась. Глава экспедиции д-р Христенсен в прошлом сентябре ушел в иной мир в Кабуле. Один из его сотрудников д-р Sögert в настоящее время начал работу в Сиккиме. Вернулся Туччи. Побывал на месте погребения древних тибетских царей (VII–IX вв.) в Яр-лунге, привез эстампажи надписей на каменных обелисках (rdo-ring), несколько санскритских рукописей, среди них рукопись Abhidharmasamuccaya Асанги⁷⁵, и несколько интересных хроник, в том числе важную — «Красный Дебтер», на основании которого писались все позднейшие хроники. Мой «Синий Дебтер» подвигается. Получил уже author's file copy* первой книги. Но все это берет очень много времени. Хотелось бы знать Ваше мнение об этнической принадлежности жуань-жуаней (V–VI вв.). Pelliot считал их за монголов, так же как и хуннов-эфталитов. Думаю, что жуань-жуани и эфталиты были тюрками. Конечно, не исключается наличие среди жуань-жуаней монгольских поколений. Очень буду благодарен за пару строк по этому вопросу. Что слышите с Родины? Здесь полное молчание. С сердечным приветом.

Искренне Ваш,

Ю. Перих

* Author's file copy (англ.) — авторский экземпляр.

Д. 764. Л. 17, 17 об.

18

Khandala
9 февраля 1949

Дорогой Владимир Федорович,

Только что получил Вашу открытку от 19 декабря 1948. Большое спасибо за информацию об эфталитах. Я думаю, что предложенное Шарпантье⁷⁶ отождествление усуней с асианами (asii = os-as) правомерно. Мне они представляются сарматскими племенами, населявшими огромную территорию между Тянь-Шанем и Алтаем, с воз-

⁷⁴ Луи Рену (Louis Renou, 1896–1966), французский индолог.

⁷⁵ Асанга (святой из Аджанты), индо-буддийский философ, один из основателей школы йогачара (IV в.). Abhidharmasamuccaya — один из его наиболее известных трактатов (всего Асанге приписывается 19 трудов, входящих в тибетский канон).

⁷⁶ Ярл Шарпантье (Jarl Sharpan-tier), шведский буддолог.

можным распространением в северо-восточном направлении. Эта местность, вообще говоря, соответствует той, которую ныне занимают современные казахи.

Я не читал статьи Гиршмана об эфталитах⁷⁷, но я не понимаю, почему они непременно должны быть иранцами. Я всегда считал их тюрками, одним из племен, принадлежавших к орде западных гуннов. В конце концов, центральноазиатские тюрки, возможно, пользовались иранским диалектом в своих надписях, точно так же как юэчжи-тохары-кушаны (не иранцы) использовали иранские титулы на своих монетах. Я никогда не считал эфталитов монголами. У меня создалось сильное впечатление, что монгольские племена начали двигаться на запад много позднее, возможно после 840/1 г. н.э., когда имел место первый приток монгольских племен — найманов, керейтов и т.д. в Западную Монголию. Это движение усилилось после 1125 г. н.э., когда некоторые монгольские племена проникли в западную часть Центральной Азии вместе с кара-китаями.

Я выезжаю с этой станции 12 сего месяца и направляюсь в Калькутту, чтобы ускорить печатание «Синей Книги». Оттуда я проследую в Сикким для обсуждения планов создания Буддийского исследовательского института (главным образом индо-тибетского). Я сообщу Вам свой новый адрес. Тем временем письма, посланные мне на адрес С. Рериха — с/o National City Bank of New York, Hornby Road, Fort Bombay, — будут обязательно доходить до меня.

Получали ли Вы новости от профессора Алексева? В этой части света в настоящее время все довольно спокойно, практически никаких новостей.

С наилучшими пожеланиями.

Искренне Ваш,

Дж. Рерих

Д. 764. Л. 22, 22об.

19

“Crookety”, Kalimpong,
via Siliguri,
West Bengal, India
26 апреля 1949

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Надеюсь, письмо это застанет Вас уже в Cambridge. Вот уже второй месяц, как нахожусь в Сиккиме, где пробуду некоторое время. «Синий Дебтер» движется, и думаю, что к концу года закончу чтение корректур. Встретился с одним индийским востоковедом, который побывал у нас на Родине. Говорит, что Н.Н. Поппе был эвакуирован немцами и в настоящее время находится во Франции. Так ли это⁷⁸? Имеются ли сведения о нем? Что случилось с его большой работой о монгольской квадратной письменности, которая должна была выйти в 1941⁷⁹? Деканом Восточного факультета в Ленинграде состоит некто Штейн⁸⁰, специалист по восточной экономике. С.А. Козин

⁷⁷ Роман Гиршман (Roman Ghirshman, 1895–1979), французский иранист. Возможно, речь идет о публикации: Les Chionites-Nephtalites. Avec la collaboration de R. Ghirshman. Le Caire: Impr. de l'Inst. Français d'archéologie orientale, 1948.

⁷⁸ Если верить воспоминаниям Н. Поппе (Reminiscences. Bellingham, 1983), в 1943–1949 гг. он находился в Германии. 14 мая 1949 г., после получения американской визы, вылетел из Франкфурта в США. Информация о пребывании Поппе во Франции исходит от его сестры. См. письмо от 5 сентября 1949 г.

⁷⁹ Поппе Н.Н. История монгольской письменности. Т. 1. Квадратная письменность. М.–Л., 1941.

⁸⁰ Штейн Виктор Морицевич (1890–1964), экономист-синолог. В 1935–1964 гг. — сотрудник китайского кабинета ИВ АН.

сильно постарел после болезни. Козин в прошлом состоял на российской дипломатической службе и занялся монголистикой уже на склоне лет. Оказывается, Ф.И. Щербатской умер не в Ленинграде, а где-то в Казахстане⁸¹. Удалось познакомиться с некоторыми работами Бернштама (его статья о гуннах в «Советском востоковедении», I, 1940)⁸². Не знаете ли, в чем заключаются его тохарские взгляды? Писал Вам из Кхандалы в Каир. Дошло ли письмо? Что слышно в Ваших краях? Было бы весьма интересно услышать о Ваших впечатлениях. Нет ли вестей с Родины?

С сердечным приветом.
Искренне Ваш,

Ю. Перих

Д. 764. Л. 18, 18об.

20

“Crookety”, Kalimpong,
via Siliguri, West Bengal
23 июня 1949

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,
Давно не было от Вас вестей. Не знаю, получили ли мое письмо, посланное отсюда. В нем я писал о своей встрече с одним местным ученым, который побывал на Родине. По его словам, Н.Н. Поппе в настоящее время находится где-то во Франции. Так ли это? В одном из Ваших прошлых писем Вы спрашивали об акад. С.А. Козине. С.А. Козин — в прошлом финансовый советник монгольского правительства, каковым состоял до 1917. Вероятно, письмо это застанет Вас уже дома, в Cambridge. Каковы Ваши планы, над чем работаете в настоящее время? Мой «Синий Дебтер» значительно подвинулся. К концу года, возможно, будет готов первый том. Собираюсь начать и другую работу совместно с одним ученым индусом — перевод Gramāṇa-vārtika (сочинение Dharmakīrti). Об этой работе мечтал покойный акад. Ф.И. Щербатской, но обстоятельства после 1937 ему не позволили ее начать. Кстати, Ф.И. Щербатской не в Ленинграде, а в Буревом в Зап[адной] Сибири⁸³. Согласно одному книжному каталогу, Unkrig издал монгольско-немецкий словарь, где-то в Вене. Видели ли вы «Alttuerkische Grammatik» A. von Gabain (Leipzig, 1941)?

С душевным приветом.
Искренне Ваш,

Ю. Перих

Д. 764. Л. 19, 19об.

21

“Crookety”, Kalimpong,
via Siliguri, West Bengal, India
20 июля 1949

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,
Очень обрадовался получить Ваше письмо от 4 июля и узнать, что Вы благополучно вернулись из Египта. О «прижиме» на востоковедов я слышал. В марте 1949 состоялась научная сессия Института востоковедения, на которой подверглись кри-

⁸¹ Ф.И. Щербатской был эвакуирован из Ленинграда вместе с другими учеными в Боровое (Северный Казахстан).

⁸² Бернштам А.Н. Из истории гуннов I в. до н.э. // Советское востоковедение. М.—Л., 1940. № 1. С. 51–77.

⁸³ См. примеч. 81.

тике труды акад[емиков] И.Ю. Крачковского и Бертельса⁸⁴. В прениях приняли участие известный Вам Бернштам, Якубовский, Боровков и Г. Петров⁸⁵. Акад. С. Козин издал в 1948 г. новый труд «Эпос монгольских народов» (Сокровенное сказание. Гесериада. Джангар). В «Литературной газете» от 26. III. 49 группа неизвестных бурят напечатала весьма критический отзыв о книге под заглавием «Идеализация реакционного эпоса». «Советское востоковедение», V, мне видать не пришло. Там, говоря, появилась статья о раскопках в столице хуннов-эфталитов, которая меня весьма интересует⁸⁶. Недавно удалось получить изданный в 1947 монголо-русский словарь, составленный Ринчинэ, под ред. проф. Г.Д. Санжеева. В 1941 г. Монголия перешла на русский алфавит, с добавлением знаков ө (звук ó русской транскрипции) и ү (звук ú). В общем, не плохо, но почему-то слова, заимствованные из санскрита, указаны как заимствования из тибетского. Обращает внимание присутствие многочисленных будд[ийско]-философских терминов, что не наблюдалось в прежних словарях, вышедших за последние 30 лет.

Друг мой рассказывал много любопытного из быта тамошних ученых, о летнем городке ученых под Мустамьяками, который в настоящее время заканчивается, о находках будд[ийских] индийских бронз (VII в. по Р. Хр.) в Семиречье. Он же рассказывал о Н.Н. Поппе, со слов сестры последнего. Не знаете ли, где Поппе находится в настоящее время? Говорят, где-то во Франции. В Праге не встречали ли проф. П.Н. Савицкого (евразийца)⁸⁷? Где он? «Синий Дебтер» двигается. В конце года должен выйти первый том. В настоящее время заканчиваю статью о дуньхуанских хрониках. Удалось удовлетворительно объяснить одно тибетское выражение, затруднявшее F.W. Thomas'a. Статья пойдет в «Indian Culture», номер, посвященный памяти индийского буддолога проф. Баруа⁸⁸. Tws mt, конечно, mDo-smad, Нижнее Amdo, к северу от Желтой реки. В современном Тибете область mDo-smad соответст-

⁸⁴ О И.Ю. Крачковском см. примеч. 22. Бертельс Евгений Эдуардович (1890–1957), востоковед, член-кор. АН СССР (1939).

⁸⁵ Бернштам Александр Натанович (1910–1956), историк, археолог, тюрколог, научный сотрудник Эрмитажа (1932–1935), ГАИМК–ИИМК АН СССР (1934–1956), руководитель археологических экспедиций в Семиречье–Тянь-Шань–Памир–Фергану (1936–1956). Якубовский Александр Юрьевич (1886–1953), археолог, член-кор. АН СССР (1943), зав. сектором Средней Азии и Кавказа ГАИМК–ИИМК АН СССР (с 1925), Государственного Эрмитажа (с 1928), руководитель Согдийско-Таджикской экспедиции (с 1946). Боровков Александр Константинович (1904–1962), тюрколог, член-кор. АН СССР (1958), сотрудник ЛО ИВ АН (1934–1959). Петров Георгий Михайлович (1901–1962), иранист, сотрудник ИВ АН (1936–1962), работал в Иране в 1935–1936, 1943–1945 гг.

⁸⁶ Речь, вероятно, идет о публикации В.А. Крачковской «Новые работы по истории культуры Древнего Ирана» («Советское востоковедение». 1948. № 5). Эта статья в основном посвящена анализу труда Э. Херцфельда (*Herzfeld E. Iran in the Ancient East // Archeological Studies Presented in the Lowell Lectures at Boston. L.–N.Y.: Oxford University Press, 1941*), который, по словам Крачковской, является «первой крупной работой по истории иранской культуры с древнейших времен».

⁸⁷ Савицкий Петр Николаевич (1894–1968), экономист-географ, историк и философ. Ученик П.Б. Струве. С 1921 г. в эмиграции в Праге. Один из теоретиков и лидеров евразийского движения. Вместе с П.П. Сувчинским и кн. Н.С. Трубецким издавал неперіодическое издание «Евразийский Временник» (Берлин и Париж, 1923–1927) и еженедельник «Евразия» (Кларм, 1928–1929). В 1935–1941 гг. преподавал в Пражском Немецком университете. В 1940–1944 гг. директор русской гимназии в Праге. В мае 1945 г., вскоре после вступления советской армии в Прагу, был арестован, вывезен в Москву и осужден на 10 лет. В 1956 г. возвратился в Прагу. См.: *Стенанов Н.Ю. Идеология евразийства: П.Н. Савицкий // Евразия: исторические взгляды русских эмигрантов. М., 1992. В фонде Минорского в Архиве востоковедов (Ф. 134. Оп. 3. Д. 786) сохранились два письма Савицкого Минорскому из Софии (1921) и Праги (1958) вместе с приложенной к последнему подборкой его стихов (машинопись на двух страницах) и списком опубликованных на Западе трудов. Спрашивая Минорского о Савицком, Ю.Н., очевидно, и не подозревал, что знаменитый евразиец находится в это время в советском концлагере.*

⁸⁸ Статья Ю.Н. Рериха о дуньхуанских хрониках не была опубликована в указанном номере журнала «Indian Culture» (1948–1949. Vol. XV. № 1–4. В.М. Barua Commemoration Volume). О ее публикации сведений не имеется.

ует области Chamdo, во главе которой стоит пограничный комиссар с титулом *ṡhabmdo sprui-khyab*. Но в древности *mDo-smad* безусловно означало Нижнее Amdo. С поездкой в Европу трудно. Уж очень трудны всякие валютные ограничения. Калимпонг или *bKa'-blon spruṡs* — пограничный городок, *trademart**. Хотелось бы знать Ваши впечатления о Ближн[ем] Востоке.

С сердечным приветом.
Искренне Ваш,

Ю. Рерих

* *Trademart* (англ.) — фактория.

Д. 764. Л. 20, 20об., 21, 21об.

22

“Crookety”, Kalimpong,
via Siliguri, West Bengal, India
5 сентября 1949

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Хотел поблагодарить Вас за сведения о Н.Н. Поппе и за вырезки со статьей Туччи о последней экспедиции, но более трех недель проболел одним из видов местной лихорадки, и все пришлось отложить. Согласно словам сестры Поппе (супруга академика И. Орбели), Поппе находится где-то во Франции. Чем окончился «прижим» на востоковедов? Удалось достать «Хорезм» С. Толстова⁸⁹. К сожалению, добывание книг чрезвычайно затруднено, и многих так и не удалось достать. Видели ли Вы работу von Gabain «*Alttuerkische Grammatik*»? Ваш Heffer пишет, что издание уже распродано. «Синий Дебтер» (том I) подвигается к окончанию. Вероятно, выйдет в ноябре, закончил статью «Заметки о дуньхуанских хрониках», которая пойдет в одном из местных журналов. К Вам в Cambridge направляется сын раджи Манди (один из туземных штатов Пенджаба) — нашего большого друга⁹⁰. Я позволил себе дать Ваш адрес, и сей молодой человек, вероятно, Вас посетит. Иванова я не видал. В бытность в Бомбее зашел в Sama Oriental Institute справиться о нем. Нашел там мерзость запустения, и какой-то парс в старомодном лакированном цилиндре сказал мне, что видел его на улице, но адреса дать мне не мог. С сердечным приветом.

Искренне Ваш,

Ю. Рерих

Д. 764. Л. 23, 23об.

23

“Crookety”, Kalimpong,
via Siliguri, West Bengal, India
8.I.50

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Давно не имел Ваших вестей (с прошлого июня) и хотелось бы снова услышать от Вас. Как здоровье? Над чем работаете в настоящее время? Все это время

⁸⁹ *Толстов С.П.* Древний Хорезм. Опыт историко-археологического исследования. М., 1958.

⁹⁰ В декабре 1928 г. Н.К. Рерих вел переговоры с махараджей Манди о покупке бывшего имения полковника Ренника в Наггаре в долине Кулу. Сделка была совершена 24 февраля 1929 г., несмотря на противодействие англо-индийских властей.

не писал, ибо почти два месяца проболел одной из местных лихорадок, что отразилось на работе и в настоящее время приходится догонять утерянное время. Мой «Синий Дебтер» должен был выйти еще в конце года, но до сих пор я не получил своих авторских экземпляров. Чтение корректур второго тома двигается, хотя и медленно. Все еще нахожусь в Kalimpong'e — здесь легче добывать необходимые книги. Не имели ли писем с Родины? Здесь как-то стало труднее сноситься, и вновь замечается боязнь всего русского. Не знаете ли, что стало с проф. П.Н. Савицким (евразиец)? Удалось ли снестись с Н.Н. Поппе? На недавний Indian Science Congress приезжал из Москвы акад. Энгельгардт (биолог)⁹¹. Почему-то востоковеды в наших краях не появляются. В области тибетоведения, видимо, застой. О новых работах не слышно, и издание *Bibl[iotheca] Buddhica* так и не возобновилось.

Шлю Вам и глубокоуважаемой Татьяне Алексеевне наилучшие пожелания в наступившем году. Не откажите передать привет мой Prof. Bailey⁹².

Искренне Ваш,

Ю. Рерих

Д. 765. Л. 1, 1об.

24

“Crookety”, Kalimpong
W. Bengal, India
20.II.50

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

С прошлого июля не имел вестей от Вас. Не знаю, доходят ли до Вас мои письма — последнее (заказное) было от 9 янв. 1950. Вышел первый том моего «Синего Дебтера», и мне бы очень хотелось послать Вам экземпляр этой работы. Второй том выйдет в конце наступившего года, если все будет обстоять благополучно.

Давно не имел вестей с Родины. Нет ли новостей? Не знаете ли, что стало с работой Васот о тибетской рукописи из дуньхуанского собрания, содержащей тибетский перевод доклада уйгурского посла уйгурскому хану, которую [он] предпринял вместе с Hambis⁹³? Tucci в своем издании «Tibetan Painted Scrolls» (Roma, 1948) поместил appendix, содержащий работу Pelliot о письмах-ярлыках монгольских ханов сакьяским иерархам⁹⁴. К сожалению, цена издания совершенно фантастическая — U.S. \$ 255. События в Тибете⁹⁵, вероятно, не позволят ему продолжить исследовательскую работу в этом году. Продолжаю работу над *Pratāna-vārtika* и Tu-

⁹¹ Энгельгардт Владимир Александрович (1894–1984), советский биохимик, акад. АН (1953) и АМН (1944). Один из основоположников молекулярной биологии.

⁹² Гарольд У. Бэйли (Harold Walter Bailey, 1899–1996), английский востоковед, проф. Кембриджского университета.

⁹³ О публикации этой работы Ж. Бако сведений не имеется. Л. Амби (L. Hambis), французский востоковед, исследователь Восточного Туркестана.

⁹⁴ Pelliot P. Un récit mongol en écriture «Phags-pa» // Tucci G. Tibetan Painted Scrolls. Vol. 2. Rome, 1949. P. 621–624. Ю.Н. Рерих приводит неверную дату публикации этого труда.

⁹⁵ Ю.Н., по-видимому, намекает на планы Народно-освободительной армии Китая осуществить «освобождение Тибета» от английских и американских империалистов, о чем Радио Пекина объявило в годовом обращении 1 января 1950 г. Это заявление вызвало большую тревогу в Лхасе и побудило тибетское правительство предпринять ряд дипломатических шагов с целью предотвратить вторжение китайских войск на территорию Тибета.

kwan-grub-mtha⁹⁶. Что случилось с П.Н. Савицким? Удалось ли обнаружить следы Н.Н. Поппе?

Искренне Ваш,

Ю. Перих

Д. 765. Л. 2, 2об.

25

“Crookety”, Kalimpong
W. Bengal, India.
6.III.50

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Очень был обрадован, получив Ваше письмо от 27 февраля. Отдельным заказным пакетом послал Вам первый том своего «Синего Дебтера». Tucci и Petech склонны считать 569 г. за год рождения царя Сонг-цэн'а⁹⁷. Мне же представляется, что год этот выведен из известного «пророчества» в Mañjuśrīmūlatantra, которое, согласно тибетским авторам, относилось к Тибету. Вопрос этот я излагаю во введении⁹⁸. С большим интересом буду ожидать появления Ваших этюдов «Caucasica». Где должны они появиться? В Bulletin of the School of Oriental Studies? Спасибо большое за все сведения. Толстов считает массагетов за юэчжи, но как-то не принимает во внимание перекочевку юэчжи из Зап[адного] Ганьсу на Запад. Интересно, что среди кафиринов Нуристана в Авгане⁹⁹ существует предание, что их предки пришли из Китая. Нет ли среди них потомков юэчжи-тохаров? Лингвистически область плохо исследована. Тибету, видимо, предстоит перейти из средневековья в XX в. Политика искусственной сегрегации страны начинает приносить плоды. Прыжок громадный, и чем это все кончится, сказать еще трудно.

Искренне Ваш,

Ю. Перих

Д. 765. Л. 3, 3об.

26

“Crookety”, Kalimpong.
West Bengal, India
6.VI.50

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Спасибо сердечное за письмо Ваше от 9 мая, пересланное сюда из Бомбея. Второй том «Синего Дебтера» движется быстро и, вероятно, к концу года появится и будет

⁹⁶ Pramāṇa-vārtika («Об источниках познания») — один из семи трактатов по логике индийского философа VII в. Дхармакирти. Tu-kwan-grub-mtha — одна из поздних тибетских хроник, составлена Туван Лобсаном Чокьи-Нимой (Tu-kwan blo-bzañ cho-kyi ni-ma, 1737–1802).

⁹⁷ Согласно датировке современного тибетского историка В.Д. Шакабпы, тибетский правитель (царь) Сонг-цэн гам-по (Srong-btsan sgam-po) родился в 617 г. (*Shakabpa Ts.W.D. Tibet: A Political History. N.Y., 1987. P. 25*).

⁹⁸ См.: *Roerich G.N. Introduction to the Blue Annals*. Перевод: Перих Ю.Н. Избранные труды. С. 266 и сл.

⁹⁹ Кафиры (*араб.*) — «неверные», т.е. немусульмане. Название, употребляющееся в отношении племен, населяющих Нуристан (бывш. Кафиристан), высокогорную область в северо-восточной части Афганистана. Нуристан был завоеван эмиром Абдурахманом в 1896 г., после чего его население было обращено в ислам.

Вам послан. Н. Hoffmann'a я не знаю и работ его не читал¹⁰⁰. Из наших краев трудно следить за научной жизнью Европы — письма как-то плохо доходят и часто остаются без ответа, тема статьи Hoffmann'a о карлуках в тибетской литературе интересна. Я сам собирал материал по этому предмету (gar-log <qarluq>). Президентом R.A.S. of Bengal состоит the Hon[orary] Mr. Justice R.P. Mookerjee. Среди вице-президентов — S.K. Chatterji, Philological Secretary — буддолог Dr. N. Dutt. Т. VI «Сов[етского] востоковедения» не видал. Имею лишь IV и V. О поездке Н.Н. Поппе в Америку не слышал. Там одно время собиралась монголоведческая группа вокруг О. Lattimore¹⁰¹ в Балтиморе и даже выписали из Китая Делову гегена, одного из халхаских перерожденцев¹⁰². Но в настоящее время Lattimore находится «под огнем» Сенатской комиссии по обвинению в левизне. На всякий случай напишу в N[ew] Y[ork] и по получении ответа напишу Вам. Надеюсь достать работу Pelliot о «Юань-чао би-ши». Кто автор книги о «Золотой Орде»? Подготовил статью на тему о монгольском «Сокр[овенном] сказании», но печатание берет много времени¹⁰³. Roerich Museum в N[ew] Y[ork] действует. Исследовательский институт в Индии собирается вновь начать работу. Об этом ведутся переговоры. С сердечным приветом.

Искренне Ваш,

Ю. Перих

Д. 765. Л. 4, 4об.

27

“Crookety”, Kalimpong
West Bengal
4 сент[ября] 1950 г.

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Только что получил следующую информацию о Н.Н. Поппе: в настоящее время Н.Н. преподает в University of Washington in Seattle. Вообще в США замечается некоторый интерес к монголоведению — А. Mostaert, известный монголист и автор нескольких трудов об ордоском наречии, находится в настоящее время в Washington, D.C. Лучший японский специалист по алтайским языкам Shirō Hattori читает лекции в Univ[ersity] of Michigan. Cleaves подвизается в Harvard'e; в Yale монгольский яз[ык] преподается Rahder'ом¹⁰⁴. Delowa gegen, один из последних халхаских перерожденцев, сильно скомпрометированный японцами, преподает в John Hopkins Univ[ersity]¹⁰⁵. Как видите необычайное оживление. Получил «Histoire Secrète des Mongols» de Paul Pelliot. Pelliot дает фонетически выдержанный текст, но во многих отношениях издание Козина стоит ближе к подлиннику. Почему издание Козина не упоминается во французском издании? В 1942 г. в Японии появилось издание «Сокровенного сказания» Shiratori (ум. 1942) с соответствующими китайскими переводами (транс-

¹⁰⁰ Гельмут Гофман / Хофман (Helmut Hoffmann, род. 1912), немецкий тибетолог, исследователь Калачакра-тантры. Список его работ (по 1982 г.) см.: Helmut Hoffmann Bibliography (comp. by Michael Walter). Bloomington, 1982.

¹⁰¹ Оуэн Латимор (Owen Lattimore, 1900–1989), американский историк, монголист, исследователь Центральной Азии.

¹⁰² Речь идет о Дилова-гегене, крупном буддийском деятеле Монголии, в 1930-х годах бежавшем в Китай.

¹⁰³ О том, где была опубликована эта статья, сведений не имеется.

¹⁰⁴ Антон Мостарт (Antoon Mostaert, 1881–1971); Сиро Хаттори (Shiro Hattori, 1908–1995); Френсис В. Кливс (Francis Woodman Cleaves, 1911–1995), американский монголист; Йоханнес Радер (Johannes Rahder), немецкий буддолог.

¹⁰⁵ Университет Джона Хопкинса (John Hopkins University) находится в г. Балтимор, штат Мериленд.

крипция китайская) монгольского текста, перевод (XV в.) и три версии китайского подстрочного перевода¹⁰⁶. Мне еще не пришлось видеть это издание. Слышал, что в Ваших краях побывал Тусси. Что слышно из Северной Пальмиры? Я знаю, как Вы заняты, но все же надеюсь получить хотя бы краткое слово о Ваших работах. Закончил чтение корректур второго тома «Синего Дебтера», который должен появиться в конце года. В настоящее время сижу над переводом одной тибетской хроники, восходящей к VIII в. по Р. Хр. (царствования Ти-сон дэ-цэна и Му-не цэн-по)¹⁰⁷. С искренним приветом.

Душевно Ваш,

Ю. Перух

Д. 765. Л. 7, 7об.

28

“Crookety”, Kalimpong.
West Bengal, India
16.IX.50

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Только что долетело Ваше письмо от 19/IX. Спешу выразить Вам и Татьяне Алексеевне наше глубокое соболезнование в постигшем Вас великом горе. Вот не думал, что Вы проходите через столь тяжкое испытание и находите в себе силы продолжать Вашу столь трудную для нас всех работу.

События складываются достаточно грозно, и конфликт на Д[альнем] В[остоке], видимо, крепнет. Великое достоинство нашего здесь главы правительства — его вечность. О многих этого сказать нельзя. Бомб[ежка] городов по своей безответственности вызывает осуждение. Иначе и не могло быть. Итак, учению стадийного развития языков положен конец. Вы правы — давно было пора. Но сколько бумаги и чернил было изведено зря, да и горя! Персидские слова в тибетский язык попали через Зап[адный] Тибет — куда приток персидских слов попадал из урду (более поздние заимствования) и прямо из персидского. В ранний период, т.е. VII–XII вв. по Р. Хр., Тибет имел довольно оживленные торговые и культурные сношения с *stag-qzig* < Тәйік, т.е. верховья[ми] Пянджа — Амударьи. К этому времени относятся ранние заимствования типа *deb-ther* < перс. *daftar* < греч. *δουθέρα*. Персидские слова, заимствованные монгольским яз[ыком] из тибетского, легко распознаются, тибетский язык наложил на них свой отпечаток. Все же думаю, что большинство персидских заимствований в монгольский язык пришло непосредственно из персидского, ведь в XII–XIII вв. персидский язык был своего рода *lingua franca** в Средней Азии. Персидские названия, встречающиеся в монг[ольском] *materia medica*** , попали в язык главным образом из Индии (через Тибет) и Китая. Монгольская медицина заимствовала свою *materia medica* почти исключительно из Индии (через Тибет) и Китая. Влияние мусульманского Востока в этой области незначительно.

С Dr. Petech не состоял и не состою в переписке. О Тусси давно не слыхал. Вскоре после войны он пригласил меня стать со-editor'ом*** тибетской серии, издаваемой им. С тех пор он замолк, и я ничего не знаю о судьбе серии. Из писем Васот к одному тибетцу узнал, что Тусси пробовал собирать средства во Франции — видимо, без ус-

¹⁰⁶ Японский монголовед Сиратори Куракити (Shiratori Kurakichi) издал в 1942 г. в Японии транскрибированный на латыни текст «Сокровенного сказания».

¹⁰⁷ Царь Ти-сон дэ-цэн (Khri-srong lde-btsan) правил с 755 по 797 г. Му-не цэн-по (его второй сын) — в 797–804 гг. См.: Hoffmann H. *The Religions of Tibet*. N.Y., 1961. P. 78.

пека. Вышла ли его большая работа «Tibetan Scrolls»? О Shackleton-Bailey¹⁰⁸ мне писал Prof. Bailey. Смесь пастора с тибетоведом никогда к хорошему не приводит.

Второй том моего «Синего Дебтера» печатается. В Калькутте вышла моя статья — перевод тибетской версии трактата Dharmottara — «Paralokasiddhi», т.е. «Обоснование существования иного мира», который появился в Memorial volume, посвященном известному бенгальскому буддологу проф. В.М. Barua¹⁰⁹. Хотелось бы знать Ваше мнение по след[ующему] вопросу: в работе Pelliot «Les Mongols et la Parauté», I¹¹⁰, с. 15 (с. 10 персидского текста) и с. 18 (примеч. 4) для слова silam дается чтение var-tême. Не правильнее ли было бы считать это слово за заимствование из санскрита — śīlam «добродетель, нравственность» через уйгурский? Кроме выражения śīlam-tur-oga известно выражение śīlam bariqu «соблюдать добродетель». Буду весьма признателен за совет. С сердечным приветом.

Искренне Ваш,

Ю. Перух

* Lingua franca (лат.) — смешанный язык, используемый людьми из разных стран.

** Materia medica (лат.) — лекарственные вещества, фармакология.

*** Co-editor (англ.) — соиздатель.

Д. 765. Л. 5, 5об., 6, 6об.

29

Kalimpong
30.XII.50

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Спасибо Вам за письмо от 6 дек[абря] и справку относительно silam. Книгу Mesrovoe Seth'a постараюсь Вам раздобыть. Уже написал в Calcutta и имел оттуда ответ, что the matter is in hand*, Helmut Hoffmann'a я не знаю и работ его не читал. Книги доставать вообще стало трудно. Особенно из Северной Пальмиры. Новое издание Грекова и Якубовского «Золотая Орда»¹¹¹ я не видел, но, конечно, хотелось бы иметь. Не посоветуете ли как это сделать? Из Ваших краев это, видимо, легче. Буду весьма признателен. Меня посетили некоторые восточники из Европы — проф. санскритского языка в Фрейбургском университете Regamey (собственно говоря, Константин Констант[инович] Регамей) и Dr. Nebesky-Wojkowitz, австриец (собственно, чех), занимающийся будд[ийской] иконографией¹¹². Рассказывали много любопытного о жизни в Европе. Имел приветственное письмо относительно «Синего Дебтера» от Туччи. Сейчас навалилась кропотливая работа по составлению Index'a для обоих томов. Придется выпустить Index третьей частью, иначе второй том станет слишком гро-

¹⁰⁸ Дэвид Рой Шеклтон-Бэйли (David Roy Shackleton-Bailey) (1917–2005), американский медиевист, историк античной литературы. Автор ряда буддологических исследований. Их список приводится в кн.: *Shackleton-Bailey D.R. Selected Classical Papers*. Ann Arbor, 1997 (Updated Bibliography of the Author's Works. P. 443–453).

¹⁰⁹ Roerich G.N. Paralokasiddhi // *Indian Culture*. 1948–1949. Vol. V. № 1–4. В.М. Barua Commemoration Volume. Перевод: Перух Ю.Н. Избранные труды. С. 235–240.

¹¹⁰ Pelliot P. *Les Mongols et la Parauté*. T. I. P., 1923.

¹¹¹ Греков Б.Д., Якубовский А.Ю. *Золотая Орда и ее падение*. М.–Л., 1950.

¹¹² Константин Константинович Регамей / Регаме (Constantin Regamey, 1907–1982), востоковед (индолог, монголист) и композитор русского (или польского) происхождения. Преподавал восточные языки в университетах Швейцарии и Германии. Рене фон Небески-Войковиц (Réné von Nebesky-Wojkowitz), австрийский антрополог. Совершил трехлетнее путешествие по Гималаям (1950–1952), которое описал в популярной книге: *Where the Gods are Mountains. Three Years among the People of the Himalayas*. L., 1956.

моздким — 1093 страницы. Работаю над изданием хроники sBa-bžed¹¹³. Туччи предлагает печатать у него. Говорят, у нас на Родине буддийские исследования совершенно прекратились. Так ли это? Монах, сопровождающий китайцев, — бывший временщик покойного далай-ламы — весьма ученая личность¹¹⁴. Шлю сердечный привет и пожелания всего наилучшего в 1951 г.

Искренне Ваш,

Ю. Перух

* The matter is in hand (англ.) — дело находится под контролем.

Д. 765. Л. 8, 8об.

30

“Crookety”, Kalimpong.
West Bengal
4 July, 1951

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Давно уже не было вестей от Вас, и хотелось бы снова услышать о Вашей работе и, быть может, кое-что с Родины. Только на днях удалось добыть после длительных поисков справку об интересующей Вас книге «Armenians in India. From the earliest time to the present day». Автор книги — Mesrove J. Seth (9 Mayden Street, Calcutta). Издана книга в 1937 г., издание — авторское. Стоимость Rs 10, или 15 шиллингов. Печаталась у M/S Sri Gauranja Press, 5–6, Chintamani Das Lane, Calcutta. Книга содержит 629 страниц. Интересует ли Вас эта книга?

Второй том моего «Синего Дебтера» отпечатан, остается закончить Index. На очереди издание sBa-bžed и еще одной хроники, если ее удастся получить. Ведь обстоятельства изменились, и добывать книги стало трудно. Все же удалось поспособствовать в получении полного экземпляра Канджура для Кор[олевской] библиотеки в Копенгагене. У нас в Kalimpong'e побывали несколько тибетологов: Prof. Regamey (Константин Константинович) из Lausanne и Hermanns (ныне в Бомбее), автор обширного труда об амдоских кочевниках¹¹⁵. С сердечным приветом.

Искренне Ваш,

Ю. Перух

Д. 765. Л. 9, 9об.

31

“Crookety”, Kalimpong.
West Bengal
21 авг[уста] 1951

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Очень был обрадован получить Ваше, как всегда, доброе письмо. Отложил несколько ответ в надежде добыть для Вас экземпляр книги Mesrove Seth'a, но этот

¹¹³ Тибетская хроника sBa-bžed, sBa-gsal-snang (Религиозная история царствования Ти-сон дэ-цэна) издана Р.А. Стейном, см.: Stein R.A. Une Chronique Ancienne de bSam-yas: sBa-bžed. P., 1961.

¹¹⁴ Достоверность этого сообщения вызывает сомнения, поскольку ни один из живых в то время фаворитов покойного Далай-ламы XIII (Царонг Шапэ, Кушо Лунгшар и Кумпхел Ла) не принадлежал к ученому монашескому сословию.

¹¹⁵ По-видимому, имеется в виду монография: Hermanns M. Die Nomaden von Tibet. Vienna, 1949.

господин, несмотря на повторные напоминания, так мне и не ответил. Придется просить знакомого зайти к нему в Калькутте. Во время жаркого периода года — явление это обычное, люди просто теряют человеческий облик и перестают реагировать. Конечно, согласен на обмен. Разыскиваю Грекова и Якубовского, «Золотая Орда» (2-е издание). Не знаю, можно ли достать его в Ваших краях? Из этой области удалось достать Spuler'a «Die Goldene Horde»¹¹⁶ и посмертное издание Pelliot «Notes sur l'histoire de la Horde d'Or»¹¹⁷. Кстати, как объясняете имя старшего сына Джучи — Орда Элчана? Pelliot (стр. 33) предлагает читать ejen «господин», но Abū l'Ghāzī дает الکان, el-kan. Не восходит ли имя к elči~elčin «посол»? В этом вопросе интерес у меня персональный — прабабка моя принадлежала к тюрко-монгольскому роду Эльчаниновых, которые вели свой род от основателя Большой Орды. Вы спрашиваете, получают ли книги с Родины? Кое-что удастся достать через Отделение русск[ого] яз[ыка] при Делийском университете. Но все это довольно случайный материал. По заказам книги как-то не доходят. Таким путем добыл Рашид ад-Дйна (III)¹¹⁸ и Обручева «Вост[очная] Монголия»¹¹⁹ — последняя книга сборник маршрутов, приложена новая карта. К сожалению, для Внут[ренней] Монголии названия местностей, рек и т.д., видимо, взяты с японской карты и на них отразилась японская транскрипция монгольских слов. Казалось бы, в М[оск]ве можно было восстановить монгольские названия. Книгу Веры Инбер имею. В ней прочел о судьбе некоторых друзей¹²⁰. С сердечным приветом и пожеланиями всего светлого.

Искренне Ваш,

Ю. Перух

Н.Н. Поппе находится в Институте Washington¹²¹. Там приобрели коллекцию русских книг по монголоведению из Японии и в настоящее время заняты переводом работ Позднеева о ламаизме. Lessing работает над «Mongol-English Dictionary»¹²² с помощью русского Сергея Касаткина и монгольского перерожденца Делова гегена.

Д. 765. Л. 10, 10об.

¹¹⁶ Spuler B. Die Goldene Horde der Mongolen in Russland 1223–1502. Lpz., 1943.

¹¹⁷ Pelliot P. Notes sur l'histoire de la Horde d'Or. Suivies de quelques noms turcs d'hommes et de peuples finissant en «ar» // Oeuvres posthumes de Paul Pelliot. T. 2. P., 1949.

¹¹⁸ Рашидаддин / Рашид ад-дин Фазлаллах ибн Абу-ль-Хабир Хамадани (1247–1318), иранский ученый-энциклопедист, историк и государственный деятель. См.: *Рашид-ад-дин*. Сборник летописей. Т. 1, кн. 1–2; т. 2–3. М.–Л., 1946–1960.

¹¹⁹ Обручев В.А. Восточная Монголия. Географическое и геологическое описание. Ч. 1–2. М.–Л., 1947.

¹²⁰ Ю.Н. имеет в виду блокадный дневник писательницы. См.: *Инбер В.* Почти три года. Ленинградский дневник. М., 1947.

¹²¹ В.Ф. Минорский состоял в переписке с Н.Н. Поппе до войны. (В его личном архиве сохранилось одно письмо Поппе этого периода, датированное 27 мая 1929 г.) После ее окончания ученые долгое время не делали попыток возобновить отношения вплоть до лета 1951 г., когда В.Ф., возможно побуждаемый к тому Ю.Н., написал русско-американскому профессору письмо (17 июля). 1 августа того же года Минорский получил ответ из Сизэтла. В нем Поппе помимо научных вопросов затронул тему репрессий против востоковедов в СССР в конце 30-х годов и обстоятельства своего бегства на Запад, то, о чем много лет спустя он расскажет в своих английских «Воспоминаниях». «Когда Вы мне писали в последний раз (это было еще до войны), многие, кого сейчас нет в живых, еще существовали. В 1937 арестовали и ликвидировали А.Н. Самойловича, В.А. Казакевича, Ц.Ж. Жамцарано (не совсем верно — Жамцарано арестовали, но не расстреляли, а отправили в лагерь. — А.А.), Б. Барадина, узбеков Фитрата (Абдаррауф), Гази Юнусова, азербайджанца Чобан Заде и т.д. Я еще тогда решил покинуть СССР, т.к. условия стали абсолютно невозможными. Возможности, однако, бежать не было, пока немцы не взяли меня в плен. Во время войны умер А.Н. Генко, которого продержали в тюрьме 2 года: он вышел и вскоре умер». О своей жизни в Америке Поппе отзывался довольно положительно: «Я здесь уже 3 года и чувствую себя хорошо. Условия для работы хорошие. Книг только мало» (Архив востоковедов. Ф. 134. Оп. 3. Д. 753. Л. 3–Зоб.). После этого письма Поппе писал Минорскому еще дважды — 22 августа 1956 г. и 17 декабря 1959 г.

¹²² Mongolian-English Dictionary / Compiled by Mattai Haltod. Gen. ed. F.D.L. Lessing. Berkeley–Los Angeles, 1960.

Kalimpong
8-го янв[аря] 1952

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,
Давно не было вестей от Вас. Шлю Вам и Татьяне Алексеевне искреннейшие пожелания здоровья и плодотворной работы в наступившем году. Что-то он нам принесет? Грозные тучи продолжают собираться, и, кажется, нет конца этому опусканию в какое-то звериное состояние. Побывал у нас D.R. Shackleton-Bailey. Провел в Калимпонге около двух месяцев. Бывал у меня. Говорил, что Вы были на съезде востоковедов в Истамбуле. В общем, вполне соответствует данному Вами описанию. Также проездом появилась в наших краях молодая голландка Dr. van Lohuizen de Leeuw, автор нового труда «The Scythian Period in Indian History», Leiden, 1948¹²³. Работу эту мне не пришлось видеть, но авторша обещала мне ее прислать. Посмотрим. Говорила, что получила назначение к Вам в Cambridge. С книгой Seth'a «Armenians in India» издана самим автором, но добраться до него почти невозможно. Неоднократно писал ему, но не получал ответа. Посылал к нему людей, но все один ответ «Out of town»*. Книги на продаже нет. Буду продолжать попытки. Второй том моего «Синего Дебтера» выйдет в 1952 г. В настоящее время работаю над учебником тибетского языка (разговорного) по поручению местных властей. В свободное время преподаю нескольким тибетцам санскрит по-тибетски. Был весьма опечален прочесть в Journal of the R.A. Soc[iety] о кончине академика И.Ю. Крачковского. Это громадная потеря. Но где же смена? Ведь должна же существовать преемственность. Вот еще несколько лет тому назад была школа тибетологии. Теперь она замолкла, и говорят, что кадры придется создавать заново. В наших краях появился первый том перевода Mahābhārata Баранникова и Кальянова¹²⁴.

Искренне Ваш,

Ю. Рерих

Очень жду Ваших вестей. В прошлом письме писал об Орда елчан'е. El-čan < elči, или, как думает Pelliot, < ejen?

* Out of town (англ.) — в отъезде.

Д. 765. Л. 11, 11об.

“Crookety”, Kalimpong.
W. Bengal, India
23.I.52

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,
Очень был обрадован получением Вашего письма от 15-го. Сердечное спасибо за добрые пожелания. Номера Colliers'a¹²⁵ от 27 окт[ября] не видел, но принял меры, чтобы его достать. На Дальнем Востоке среди русского населения воинство ам[ери-

¹²³ Lohuizen de Leeuw Johanna van. The “Scythian” Period in Indian History. An Approach to the History, Art, Epigraphy and Paleography of North India from the 1st century B.C. to the 3rd century A.D. Leiden: E.J. Brill, 1949. Ю.Н. Рерих приводит неверную дату публикации этого труда.

¹²⁴ Махабхарата. Адипарва. Кн. 1 / Пер. с санскр. и коммент. В.И. Кальянова под ред. акад. А.П. Баранникова. М.—Л., 1950.

¹²⁵ Популярный американский еженедельный журнал «Colliers» издавался в Нью-Йорке. В 1957 г. вошел в журнал «Look».

канских] оккупантов звали женихами¹²⁶, да и в Calcutta имеется особая социальная группа среди местного населения тибетцев, называемая «Amerik'an kie-men», т.е. «амер[иканские] жены», которые в количестве 500 человек были вывезены из Тибета для услады заокеанских воинов.

Вполне согласен с Вашим мнением о книге Pelliot. Ведь если принять всю эту этимологию, то нужно предположить, что и Рашид ад-Дин, и неизвестные авторы монгольского «Сокров[енного] сказания», и члены комиссии по составлению кит[айского] «Юань-ши» были фанатиками в высшем смысле этого слова. Вы пишете, что собираетесь ликвидировать часть книг. Если так, то прошу не забыть обо мне. Стоимость их могу выслать почтовыми денеж[ными] переводами в фунтах (разрешается до \$ 2 одновременно). Все о Монголии—Средней Азии меня живо интересует, особенно русское. Греков и Якубовский — «Золотая Орда» (2-е издание), Козин — «Джангар» и его «Монгольский эпос» (его «Сокров[енное] сказание» имею), Насонов — «Монголы и Русь» (М., 1940) и т.д. Все это разыскивалось, но безрезультатно. Книг я также получаю порядочно. Известный Вам Hoffmann прислал мне свои «Quellen z. Geschichte d. tibet[ischen] Bon-Religion»¹²⁷, Bleichsteiner свой «Wörterbuch d. heutigen mongolischen Sprache»¹²⁸, и т.д. В личной моей жизни определенности мало, и еще в никакие гавани не вхожу. Продолжаю работать unattached*, но, конечно, придет время, когда придется обо всем этом подумать.

Искренне Ваш,

Ю. Перих

* Unattached (англ.) — ни с кем и ни с чем не связанный, независимый.

Д. 765. Л. 12, 12об.

34

“Crookety”, Kalimpong.
W. Bengal, India
13/19 марта, 1953

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Очень был обрадован получить offprint* библиографии Ваших трудов¹²⁹ и снова увидеть Ваш облик, или, как говорят здесь, — daršana. Спасибо сердечное за память и за добрые слова. Иранистику я не забыл и часто испытываю некоторую ностальгию. На полках стоит немало книг по иранистике и среди них Ваши Hudūd al-'Alam¹³⁰ и Sharaf al-Zamān Tāhir Marwazī. Вижу, что много из созданного Вами я не читал, уж больно здесь трудно с научной периодической литературой. Когда ожидается «Studies in Caucasian History»¹³¹? Весьма сожалею, что мне не пришлось участвовать в сборнике, посвященном Вашему научному творчеству¹³², но после ухода Sir Denison Ross'a¹³³

¹²⁶ Имеются в виду американцы (несколько тысяч человек), воевавшие на Дальнем Востоке (Приморье) в составе войск Антанты в годы гражданской войны в 1918–1922 гг.

¹²⁷ Hoffmann H. Quellen zur Geschichte der tibetischen Bon-Religion. Mainz–Wiesbaden, 1950.

¹²⁸ О словаре современного монгольского языка Р. Бляйхштайнера (R. Bleichsteiner) см. выше примеч. 72.

¹²⁹ См.: Bibliography of the Publications of Prof. V. Minorsky. L., 1952.

¹³⁰ Hudūd al-Alam. The Regions of the World. A Persian Geography 372 A.D. — 982 A.D / Translated and explained by V. Minorsky with the preface by V.V. Barthold. L., 1937.

¹³¹ Minorsky V. Studies in Caucasian History. L., 1953.

¹³² Studies Presented to Vladimir Minorsky by his Colleagues and Friends. L., 1952.

¹³³ Эдвард Денисон Росс (Edward Denison Ross, 1871–1940), английский иранист, первый директор лондонской Школы востоковедения (School of Oriental Studies), основанной в 1916 г. Находился на этом посту до 1938 г. С 1939 г. — глава Британского информационного бюро в Стамбуле, где вскоре и умер. Автор книги воспоминаний: Both Ends of the Candle. L., 1943. Э.Д. Росс тесно сотрудничал с русскими востоковедами (например, с Ф.И. Щербатским), дважды побывал в России (1895, 1897–1898).

мои сношения со школой как-то прекратились. Знаю, как Вы должны быть заняты, но был бы весьма благодарен за весточку. На Родине перевернулась страница истории, и началась новая эпоха. Как-то плохо стали доходить книги и журналы. Многого не удалось раздобыть. Теперь попытаюсь достать последний том Рашйд ад-Дйна (пер. Смирновой). Работу Козина о монг[ольском] эпосе так и не удалось получить. Имею его «Сокровенное сказание», над которым сейчас работаю. В США переиздали на монгольском языке «Алтан тобчи», изданный в Улан-Баторе¹³⁴. Мои работы двигаются, хотя и трудно с корректурами. Уж больно много времени требуется. Шлю Татьяне Алексеевне и Вам мой самый сердечный привет.

Искренне Ваш,

Ю. Перух

* Offprint (англ.) — оттиск.

Д. 765. Л. 13, 13об.

35

“Crookety”, Kalimpong.

W. Bengal

31 авг[уста] 1953

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Давно не имел Ваших вестей. Зная, что Вы в это время обычно отдыхаете, решил напомнить о себе. Писал Вам 13 марта. Надеюсь, письмо мое дошло до Вас. Хотелось бы узнать о Ваших трудах и ближайших планах. Со времени Вашего последнего письма (авг. 1952) много воды утекло. Изменилось и у нас на Родине, да и в Ваших областях «море волнуется». Хотелось бы услышать Ваше мнение. У меня все идет своим чередом. Второй том «Синего Дебтера» медленно приближается к завершению и будет Вам послан. Сдана в печать грамматика разговорного тибетского языка, которая печатается правительством. В 1954 выйдет монография амдоского наречия тибетского языка с извлечениями из сказания о Гесере. Несколько внезапно для себя пришлось заняться преподаванием. Калькуттский университет прислал research students* ко мне, и пришлось организовать индо-тибетский семинарий. В настоящее время читаем жизнеописания буддийских вероучителей на тибетском. В дальнейшем предполагается еще заняться по истории Тибета. Чтение корректур и преподавание оставляют мало времени для другого. От Г.В. Вернадского получил его прекрасный том «Russia and the Mongols»¹³⁵. Также удалось получить первый том Рашйд ад-Дйна (пер. Смирновой). Давно не имел известий от Prof. H.W. Bailey. Не откажите передать мой искренний привет Татьяне Алексеевне. Всего светлого.

Искренне Ваш,

Ю. Перух

Слышал, что предполагается учредить отделение индийской филологии при Институте востоковедения и переиздать труды покойного Баранникова. Также говорят об истории Индии.

* Research student (англ.) — студент-практикант.

Д. 765. Л. 14, 14об.

¹³⁴ Cleaves Fr. W. Altan tobči. A Brief History of the Mongols by bLo-bZaŋ bsTan-'jin. Cambridge, Mass., 1952.

¹³⁵ Книга Г.В. Вернадского называется несколько иначе: *Vernadsky G. The Mongols in Russia. New Haven, 1953.*

“Crookety”, Kalimpong.
W. Bengal, India
26.I.55

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,
Давно не имел от Вас вестей. Наступил новый год, обещающий быть богатым событиями. Разрешите пожелать Вам плодотворной работы во славу отечественной науки. Очень жду Вашей статьи о тегеранских документах, о которой Вы мне писали. Если будете иметь свободную минуту, хотелось бы услышать Ваше впечатление о последнем съезде востоковедов в Cambridge и о встречах с иностранными делегациями. Кто именно приезжал из родных пределов? О себе скажу, что год начался под знаком большой нагрузки. Второй том «Синего Дебтера» принес хорошие отзывы и много предложений книгообмена. Как-то сам собой образовался индо-тибетский семинарий, которым приходится руководить. Слушатели — индусы и японцы, есть и монголы. Грамматика моя скоро должна появиться. Сейчас przygotowuję издание жизнеописания одного тибетского святителя, оставившего любопытное описание Сев[ерной] Индии начала XIII века. Вообще с печатанием трудно, даже оттисков получить трудно, а гонорар — никогда. И все берет фантастически долгое время. Туччи закончил успешное путешествие в Непал. Пишет, что скоро выйдет отчет¹³⁶. Не откажите передать привет Татьяне Алексеевне.

Искренне Ваш,

Ю. Перих

Д. 765. Л. 15, 15об.

“Crookety”, Kalimpong.
W. Bengal, India
12 февр[аля] 1955

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,
Спасибо большое за письмо Ваше от 5-го с.м. Как вижу, мне следовало поздравить Вас не только с наступившим годом, но и со знаменательной датой Вашего 78-летия. Примите мои искренние пожелания славы и плодотворной работы. Спасибо за все интересные сведения о съезде востоковедов. Губер¹³⁷ действительно проезжал Индию, но мне не пришлось его повидать. Мне писали с Родины, что востоковедная специальность становится острodefицитной. Даже монголисты поредели — остались Б.И. Панкратов (который мало пишет и занимается больше дипломатией¹³⁸) и Санжеев. Ту-Фань в танскую эпоху (吐蕃, Ту Фань, Thu-pw'an) означало Тибет, о чем имеется заметка покойного Pelliot в его статье «Quelques transcriptions chinoises des noms tibétains» (T'oung Pao, 1915). В ханскую эпоху Турфанский оазис — это

¹³⁶ Tucci G. Preliminary Report on Two Scientific Expeditions in Nepal. Rome, 1956.

¹³⁷ Губер Александр Андреевич (1902–1971), советский историк, акад. АН СССР (1966). Автор трудов по истории Юго-Восточной Азии.

¹³⁸ Панкратов Борис Иванович (1892–1979), советский синолог. В 1919–1935 гг. жил и работал в Китае (в 1923–1929 гг. — переводчик при советском посольстве в Пекине). По возвращении в СССР зачислен в штат сотрудников ИВ АН по рекомендации НКВД. В 1942–1948 гг. вновь находился в дипломатической командировке в Китае. Как и Рерих, Панкратов свободно владел многими восточными языками — монгольским, китайским, маньчжурским, тибетским, санскритом.

южный Цзюй-ши (偉師); затем в уйгурскую эпоху и в монгольскую — это Хо-чжоу (火州) < Qoço, Карā-ходжа, около которого расположены развалины Идикут-шахри (города Идикута)¹³⁹. В минскую эпоху приобретает значение г. Турфан (Ту-лу-фань, 吐魯番 в транскрипции маньчжурской эпохи). Брат мой продолжает работать в области искусства (пейзажи, портрет). Супруга его избрана в Академию музыки и танца и сейчас в Дели организует семинарий киноискусства. О себе могу сказать, что нахожусь еще в разряде беспризорных. В течение ряда лет экономической базой было плантаторство — это позволяло жить в горах. Со временем придется присоединиться к какому-нибудь университету, но это трудновато с моей специальностью, которая, кажется, постепенно вымирает. В Индии востоковедные знания плохо оплачиваются — в Калькутском унив[ерситете] лектор тибетского языка получает Rs 100 в месяц, т.е. немногим более £ 7. За границей же слишком много русоедства. Заранее благодарю за высылку статьи Вашей.

Всего Вам светлого. Искренне Ваш,

Ю.Р.

Д. 765. Л. 16, 16об.

38

“Crookety”, Kalimpong,
West Bengal
17 дек[абря] 1955 г.

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Шлю Вам и глубокоуважаемой Татьяне Алексеевне наилучшие пожелания к светлому празднику и наступающему Новому году. Давно не имел Ваших вестей и давно не писал. Уходящий год был тяжелым и скорбным годом для меня. 5 окт[ября] испытал великое горе — уход моей матери, которая была для меня не только матерью, но и великим другом. Это внесло большие перемены в мою жизнь. Осталось много неоконченной работы. Спешу все это привести в порядок. Печатание работ идет весьма медленно. Все еще печатается моя тибетская грамматика. Заканчиваю издание тибетского текста и перевод «Хождения в Индию Ч'аг-лоц'авы» (автор начала XIII в.), свидетеля мусульманского нашествия на Магадху. Печатается моя монография амдоского наречия со словарем. Недавно были свидетелями небывалой манифестации дружбы народов. Было много трогательного¹⁴⁰. Буду очень рад получить от Вас весточку. Из каталога Brill'я узнал, что Вы перевели несколько работ В.В. Бартольда. Когда же выйдет? Не знаете ли, можно ли достать русское издание его «Туркестана»¹⁴¹? Всего Вам светлого.

Искренне Ваш,

Ю. Рерих

Д. 765. Л. 17, 17об.

¹³⁹ В.И. Роборовский во время своей экспедиции по Сычуани в 1893–1895 гг. посетил развалины древнего уйгурского города Идикут (Идыгот-шари). См. его описание и пересказ легенды о царе Идыготе: *Роборовский В.И.* Путешествие в Восточный Тянь-Шань и Нань-Шань. М., 1949. С. 392–394.

¹⁴⁰ Вероятно, имеется в виду официальный визит в Индию в ноябре 1955 г. советской партийно-правительственной делегации во главе с Н.С. Хрущевым и Н.А. Булганиным.

¹⁴¹ *Бартольд В.В.* Туркестан в эпоху монгольского нашествия. Ч. 1–2. СПб., 1898–1900.

Kalimpong
8-го янв[аря] 1956 г.

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,
Долетело Ваше письмо от 28 дек[абря] т.г. Приношу Вам глубокую благодарность за Ваше участие в моем горе. Да, моя мать, как и мой отец, была исключительным человеком, и с ними жилось и работалось легко. О всем этом осталась неугасимая память. Сейчас нахожусь как бы на перепутье. Вероятно, в ближайшие три-четыре месяца положение начнет выясняться, и тогда смогу написать подробнее о своих планах. Заранее благодарю Вас за высылку Вашей книги, которая выходит в Каире¹⁴². Для меня все это весьма и весьма ценно, как бы встреча с русской востоковедной наукой славного периода. Видели ли Вы новое издание «Сов[етского] востоковедения»? В № 2, на с. 164–166 любопытная заметка о новых планах и задачах¹⁴³. О всем этом хотелось бы узнать Ваше мнение. Да, мне пришлось быть свидетелем небывалого народного энтузиазма во время недавнего посещения¹⁴⁴. Миллионные толпы, и до сих пор в ушах стоит рев толпы «зиндāбād, зиндāбād»*. Это явление было исключительное. Дело не в Русия-ка бадшах**, а в некоем исконном дружелюбии к стране. Ведь до сих пор на базаре дерутся из-за журналов, содержащих иллюстрации посещения. Осталось самое хорошее впечатление, как бы касание к родным просторам. Вы правильно подметили петровский размах. Его много, а также веры в будущее. Дневники Минаева¹⁴⁵ я получил. Много еще жило в недавнем прошлом. Моя грамматика тибетского языка все еще печатается, вот уж третий год! Монография о наречии Амдо, вероятно, выйдет через 5–6 месяцев. Заканчиваю просмотр своей работы «Хождение в Индию Ч’аг-лоцāвы» (начало XIII в.). Около двух лет руководил семинарием (индо-тибетским). Студенты приезжали даже из Японии. Продолжаю преподавать санскрит по-монгольски отцам-монахам. Не откажите передать мой привет Татьяне Алексеевне.

Искренне Ваш,

Ю. Перих

* Зиндāбād (*хинди* — *jindābād*) — да здравствует!

** Русия ка бадшах (*хинди*) — русский правитель.

Д. 765. Л. 18, 18об.

“Crookety”, Kalimpong
7 февр[аля] 1956

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,
Спешу поблагодарить Вас за присылку подлинника интереснейшего путешествия в Иран *ibn Muhalhil*¹⁴⁶. Особенно бережно сохраняю его. Также весьма благодарен за присылку газетных вырезок о Стране Снегов. На одной из фотографий изображен

¹⁴² Речь идет о работе Минорского: *Abu-Dulaf Mis'ar ibn Muhalhil. Travels in Iran (circa A.D. 950). Arabic Text with an English Translation and Commentary* by V. Minorsky. Cairo, 1955. См. след. письмо.

¹⁴³ См.: Всесоюзное совещание по вопросам восточной филологии // Советское востоковедение. 1955. № 2. С. 164–166. Заметка представляет собой отчет о всесоюзном совещании востоковедов-филологов, проходившем в Москве с 28 по 30 марта 1955 г. Среди докладчиков упоминаются К.В. Островитянов, А.А. Губер и Е.Э. Бертельс. Более подробное сообщение об этом совещании опубликовано в № 3 (с. 3–10).

¹⁴⁴ См. примеч. 140.

¹⁴⁵ Минаев И.П. Дневники путешествий в Индию и Бирму 1880 и 1885–1886. М., 1955.

¹⁴⁶ Об этом сочинении см. примеч. 142.

мой многолетний друг. Автор статьи входил в группу журналистов, посетивших страну прошлой осенью¹⁴⁷. Новая дорога действительно замечательное достижение¹⁴⁸. Надеюсь, Вы получили мое письмо от 8 января, в котором я изложил свои впечатления о посещении. В настоящее время идет фильм этого посещения, но билеты достать трудно — все переполнено. Как видите, северное сияние продолжает вызывать восторг.

Здесь идут большие приготовления к празднованию 2500[-летней] годовщины Будды. Приходится писать статьи для местной прессы. Перевожу на хинди рассказ Л.Н. Толстого «Будда» и его «Карму». Таким образом, и Россия будет участвовать в общем хоре. С моего горизонта совершенно исчез Prof. Bailey. Что с ним? Может быть, русский дух не по нутру? Моя тибетская грамматика медленно продвигается к выходу в свет. Долгий и мучительный процесс, не откажите передать искренний привет глубокоуважаемой Татьяне Алексеевне.

Всего Вам светлого.

Искренне Ваш,

Ю. Рерих

Д. 765. Л. 20, 20об.

41

“Crookety”, Kalimpong.
W. Bengal, India
7 сент[ября] 1956 г.

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович,

Сегодня у меня была большая радость. Ваш кембриджский Neffer прислал мне Ваш перевод В.В. Бартольда «Four Studies on the History of Central Asia»¹⁴⁹. Великое спасибо Татьяне Алексеевне и Вам за прекрасную книгу. Эти две работы Бартольда мне не пришлось читать, и сегодня я предвкушаю удовольствие погрузиться в чтение этой книги. Давно не было Ваших писем, и мое последнее письмо осталось без ответа. Знаю, как Вы заняты, но все же хотелось бы услышать Ваш голос. За последнее время у меня много времени ушло на писание статей о буддизме в связи с Buddha Jayanti* в нынешнем году. К сожалению, местные газеты и журналы не дают отписок. Тибетская грамматика, вероятно, выйдет в свет через пару месяцев. Вторая книга — «Хождение в Индию Ч’аг-лоц’авы» выйдет в феврале 1957 г. Должна скоро выйти моя монография об амдоском наречии в Риме. Говорили, выйдет этим летом. Все это берет много времени и хлопот. Тучи на политическом горизонте снова сгущаются. Снова едут северные мемлюки. Когда-то среди них бывали Иваны военачальниками¹⁵⁰. Не откажите передать привет Татьяне Алексеевне.

¹⁴⁷ Об этой поездке см.: *Андреев А.И.* Тибет в политике царской, советской и постсоветской России. СПб., 2006. С. 356–357. Автор заметки, «долголетний друг» Ю.Н. Рериха — это, по-видимому, английский журналист, корреспондент газеты «Daily Worker» Алан Уиннингтон, позднее опубликовавший книгу о своей поездке, см.: *Winnington A.* Tibet. Record of a Journey. L., 1957 (в русском переводе: *Алан Уиннингтон.* Тибет. Рассказ о путешествии. М., 1958).

¹⁴⁸ Речь, вероятно, идет о шоссе Цинхай–Тибет, открытом в конце 1954 г. Именно по этой «новой дороге» по маршруту Чэнду–Лхаса–Шигаце и проехали посетившие Тибет журналисты.

¹⁴⁹ *Bartold V.V.* Four Studies on the History of Central Asia / Transl. from the Russian by V. and T. Minorsky. Vol. 1–3. Leiden, 1956–1962.

¹⁵⁰ Речь, по-видимому, идет о событиях в шахском Иране. «Северные мемлюки» — это американские и английские экономические и военные советники, хлынувшие в страну в конце 1955 г. в соответствии с Багдадским пактом. «Бывали Иваны военачальниками» — намек на контингент русских войск (элитный

Искренне Ваш,

Ю. Перих

* Buddha Jayanti (хинди) — День рождения Будды.

Д. 765. Л. 20, 20об.

42

“Crookety”, Kalimpong.
W. Bengal
13 февр[аля] 1957 г.

Глубокоуважаемый и дорогой Владимир Федорович.

Уже очень давно не имел Ваших вестей. Писал Вам к Новому году, но ответа не получил. В журнале «East and West» (Tucci) видел вашу фотографию читающего лекцию в его институте. Если будет свободное время, буду благодарен за весточку. Над чем работаете и как мыслится в наши сумрачные дни? Вот воздушная почта еще ходит, а все остальное à la Vasco da Gama*! Продолжаю свои работы. Грамматика тибетского языка вышла¹⁵¹, но правительство, которое напечатало книгу, еще не назначало цену на книгу, и потому книга лежит без движения. Вторая книга «Хождение в Индию Ч’аг-лоц’авы» печатается в Патне¹⁵². Третья «Le dialecte du Amdo» напечатана, но еще не вышла (у Tucci в Риме¹⁵³). Собираю материал для новой книги — «Жизнеописание шестого Далай Ламы». 14-е перерождение посетило Индию¹⁵⁴. В связи с заседанием UNESCO в Дели сюда наехало много буддологов из Европы. Посетили и меня (Hoffmann, Dr Jong¹⁵⁵, Nebesky и проч.). Смерть Groenbech’a¹⁵⁶ большая утрата для алтайской филологии. На родине ушел последний тибетолог — Воробьев-Десятовский¹⁵⁷. Ушел в иной мир и Unkrig; тибетоведению что-то не везет. Не откажите передать искренний привет Татьяне Алексеевне.

Всего Вам светлого в наступившем году. Искренне Ваш,

Ю. Перих

* À la Vasco da Gama (франц.) — зд.: как во времена Васко да Гамы.

Д. 765. Л. 21, 21об.

казачий полк, позднее бригада) в Персии, отправленный в 1879 г. императором России по просьбе Насруддин-шаха для модернизации персидской армии; находился в Тегеране в качестве шахской гвардии до 1918 г.

¹⁵¹ Roerich G.N. Textbook of Colloquial Tibetan (Dialect of Central Tibet). Delhi, 1957.

¹⁵² Roerich G.N. Biography of Dharmasvamin (Chag lo-tsa-ba Chos-rje-dpal). Patna, 1959. Перевод: Перих Ю.Н. Избранные труды.

¹⁵³ Roerich G.N. Le parler de l’Amdo. Etude d’un dialecte archaïque du Tibet. Roma, 1958.

¹⁵⁴ Далай-лама XIV посетил Индию в связи с празднованием 2500-летней годовщины рождения Будды (декабрь 1956 — март 1957). Встречался с президентом Индийской республики Раджендрой Прасадом и премьер-министром Джавахарлалом Неру.

¹⁵⁵ Ян Де Йонг (Jan Willem De Jong, род. 1921), голландский тибетолог.

¹⁵⁶ Кааре Грэнбех (Kaare Grønbech, 1901–1957), датский монголист, тюрколог.

¹⁵⁷ Воробьев-Десятовский Владимир Святославович (1927–1956), индолог, сотрудник ЛО ИВ АН (1951–1956), преподаватель ЛГУ (1955–1956).

Summary

Letters from Yu.N. Roerich to V.F. Minorsky, 1943–1957.

Prefaced, edited and commented by A.I. Andreyev

This block of 42 letters represents the extensive correspondence between the two eminent émigré Russian Orientalists: the student of Tibetan Buddhism, Yurii Nikolaevich Roerich (1902–1960), and his life-long friend, the expert in the history of Iran and the Muslim East, Vladimir Feodorovich Minorsky (1877–1966). Roerich first met Minorsky in Paris in 1923. A graduate of Harvard University, Roerich moved from the United States to France, where he would attend for some time Minorsky's seminar on the *Shahname* at Sorbonne. Their acquaintance eventually grew into a lasting friendship and intimate scholarly partnership, which continued until Roerich's sudden death, three years after he had re-emigrated to the USSR in 1957.

The preface briefly outlines Minorsky's biography and the story of Roerich's friendship with him. The letters themselves touch upon a variety of subjects, such as Roerich's and Minorsky's research work and publications, problems of Central Asian history, the turbulent events of the post-war period (the Indo-Pakistan conflict, the reunification of Tibet and China, the Korean war, etc.), the correspondents' personal lives, as well as the fate of some outstanding Soviet Orientalists, with whose published works Roerich had been well acquainted (N.N. Poppe, V.L. Kotvich, A.D. Rudnev, A.I. Vostrikov, F.I. Stcherbatsky, Ts. Jamtsarano).

The commentary contains historical and biographical data relating to the events and persons mentioned in Y.N. Roerich's letters.